

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

7 november 2017

WETSONTWERP

**houdende instemming met het Akkoord tussen
de regering van het Koninkrijk België en de
regering van het Groothertogdom Luxemburg
betreffende de wederzijdse bijstand inzake
civiele veiligheid, gedaan te Brussel op
5 februari 2015**

Blz.

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	5
Voorontwerp	15
Advies van de Raad van State	16
Wetsontwerp	28
Akkoord	31

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

7 novembre 2017

PROJET DE LOI

**portant assentiment à l'Accord entre le
gouvernement du Royaume de Belgique
et le gouvernement du Grand-Duché de
Luxembourg sur l'assistance mutuelle en
matière de sécurité civile, fait à Bruxelles le
5 février 2015**

Pages

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	5
Avant-projet	15
Avis du Conseil d'État	16
Projet de loi	28
Accord	39

De regering heeft dit wetsontwerp op 7 november 2017 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 7 novembre 2017.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 14 november 2017 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 14 novembre 2017.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
 QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden
 CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag
 CRABV: Beknopt Verslag
 CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)

PLEN: Plenum
 COM: Commissievergadering
 MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
 QRVA: Questions et Réponses écrites
 CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral
 CRABV: Compte Rendu Analytique
 CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)

PLEN: Séance plénière
 COM: Réunion de commission
 MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.dekamer.be
 e-mail: publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.lachambre.be
 courriel: publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de wederzijdse bijstand inzake civiele veiligheid, gedaan te Brussel, op 5 februari 2015

Dit nieuwe Akkoord heeft tot doel de wederzijdse bijstand tussen beide landen operationeler te maken en voorziet in nieuwe bepalingen aangepast aan de huidige context.

Zo voorziet het Akkoord in een nieuwe terminologie en een nieuw toepassingsgebied: gelet op de in het Akkoord vermelde definitie van de civiele veiligheid, omvat het toepassingsgebied van het Akkoord, naast de operationele eenheden van de civiele bescherming, ook de hulpverleningszones zoals bedoeld in artikel 14 van de wet van 15 mei 2007 betreffende de civiele veiligheid.

Het Akkoord bepaalt waarin deze bijstand zal bestaan. De bijstand zal zowel bestaan in het uitsenden van bijstandsteams en/of materieel als in het doorgeven van informatie en/of expertise.

De modaliteiten van de bijstandsprocedure worden eveneens bepaald om deze procedure zo efficiënt mogelijk te maken. Zo zal de aanvraag tot bijstand de aard van de ramp moeten preciseren en een eerste raming van de omvang ervan, evenals van de behoeften aan hulpverlening, moeten bevatten. De aangezochte partij moet de verzoekende partij zo snel mogelijk op de hoogte brengen van het antwoord. In geval van een positief antwoord zal de aangezochte partij de aard van de bijstand die zij kan verlenen, vermelden, door de samenstelling van de bijstandsteams, de specialiteit van de experts, de uitrustingen en de transportvoorwaarden ervan te preciseren. Naar gelang van eigen bijzondere omstandigheden zou het kunnen dat de aangezochte partij de aanvraag tot bijstand niet kan beantwoorden.

Bovendien zullen operationele procedures voorzien worden in onderling overleg.

Er is voorzien dat een comité, dat er met name mee belast wordt de operationele procedures te valideren en eventuele conflicten te onderzoeken, kan bijeenkomen op verzoek van één van de contracterende partijen.

RÉSUMÉ

Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en matière de sécurité civile, fait à Bruxelles, le 5 février 2015.

Ce nouvel Accord vise à rendre l'assistance mutuelle entre les deux pays plus opérationnelle et prévoit de nouvelles dispositions adaptées au contexte actuel.

Ainsi l'Accord prévoit une nouvelle terminologie et un nouveau champ d'application: au vu de la définition de la sécurité civile reprise dans l'Accord, le champ d'application de celui-ci comprend, outre les unités opérationnelles de la protection civile, les zones de secours telles que visées à l'article 14 de la loi du 15 mai 2007 relative à la sécurité civile.

L'Accord détermine en quoi consistera cette assistance. Elle visera tant l'envoi d'équipes d'assistance et/ou de matériel que la transmission d'informations et/ou d'expertise.

Les modalités de la procédure d'assistance sont également déterminées afin de rendre celle-ci la plus efficace possible. Ainsi, la demande d'assistance devra préciser la nature de la catastrophe et contenir une première estimation de son ampleur et de l'aide nécessaire. La réponse doit se faire dans les plus brefs délais et en cas de réponse positive, la partie requise mentionnera la nature de l'assistance qu'elle peut fournir en précisant la composition des équipes d'assistance, la spécialités des experts, les équipements et leurs conditions d'acheminement. En fonction de circonstances particulières propres, il se pourrait toutefois que la partie requise puisse ne pas pouvoir répondre à la demande d'assistance.

En outre, des procédures opérationnelles seront prévues de commun accord.

Il est prévu qu'un comité, chargé notamment de valider les procédures opérationnelles et d'examiner des conflits éventuels puisse se réunir à la demande d'une des parties contractantes.

Het basisprincipe betreffende het operationele commando ter plaatse wordt vermeld in het Akkoord. De overheden van het verzoekende land zullen de algemene inlichtingen geven betreffende de opdrachten die zij wensen toe te vertrouwen aan de interventieteams van de aangezochte partij, zonder evenwel in detail te treden over de uitvoering ervan.

In het Akkoord wordt gewezen op het principe van de kosteloosheid van de bijstand.

Er is voorzien in bepalingen betreffende het onthaal en de omkadering van de teams van het land dat bijstand verleent, in de mogelijkheid om gemeenschappelijke oefeningen en technische stages te organiseren, alsook in de mogelijkheid om gemeenschappelijke interventiemodules en responscapaciteiten te creëren.

Het Akkoord bevat bepalingen betreffende de aansprakelijkheden en vergoeding: geen verzoek tot schadevergoeding voor de schade aan goederen, behoudens opzettelijke fout, zware fout en niet gerechtvaardigde handeling in uitvoering van de opdrachten, noch voor de schade geleden door een intervenant die gewond is geraakt of is overleden in de uitvoering van zijn opdrachten. Er is echter wel in een aansprakelijkheid voorzien voor de schade veroorzaakt aan een derde.

Le principe de base concernant le commandement opérationnel sur place est repris dans l'Accord. Ce sont les autorités du pays requérant qui donneront les instructions générales quant aux missions qu'elles entendent confier aux équipes d'intervention de la partie requise, sans toutefois entrer dans le détail de leur exécution.

Le principe de la gratuité de l'assistance est souligné dans l'Accord.

Des dispositions sur l'accueil et l'encadrement des équipes du pays fournissant assistance sont prévues ainsi que la possibilité d'organiser des exercices communs et des stages techniques ainsi que la possibilité de créer des modules d'intervention et de capacités de réponse communs.

L'accord contient des dispositions sur les responsabilités et indemnisation: pas de demande d'indemnisation en cas de dommage causé aux biens, sauf faute intentionnelle, faute grave et acte non justifié par l'accomplissement de la mission, ni en cas de dommages subis par un intervenant blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission. Par contre, une responsabilité est prévue pour les dommages causés à un tiers.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Context

Naast de Europese en internationale samenwerking inzake de bestrijding van rampen speelt de grensoverschrijdende samenwerking eveneens een belangrijke rol in de bescherming van de bevolking en hun goederen. Om de best mogelijke bescherming te waarborgen, moet de bijstand tussen twee landen vergemakkelijkt worden door functionele regels aangepast aan de huidige context.

Het laatst van kracht zijnde Akkoord betreffende de wederzijdse bijstand inzake civiele bescherming tussen België en Luxemburg dateert van 1970 (Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Groothertogdom Luxemburg betreffende de wederzijdse bijstand inzake civiele bescherming, gedaan te Brussel, op 23 juli 1970, goedgekeurd door de Belgische wet van 31 januari 1978 en door de Luxemburgse wet van 16 juni 1976).

Er is wel nog de ondertekening van een later Akkoord geweest in 1993 (Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de wederzijdse bijstand inzake civiele bescherming, gedaan te Luxemburg, op 13 mei 1993) met als doel het Akkoord van 1970 op te heffen en met nieuwe bepalingen betreffende de opvang van de slachtoffers, de huisvesting, de medische hulp en bijstand aan de hulpverleningsteams, alsook de mogelijkheid om gemeenschappelijke oefeningen en technische stages te organiseren. Dit Akkoord van 1993 werd bekrachtigd door het Groothertogdom Luxemburg (wet van 22 april 1999), maar werd niet bekrachtigd door België, aangezien de instemmingsprocedure nooit gestart werd.

Het Akkoord van 13 mei 1993 is dus nooit in werking getreden, aangezien artikel 12 van dit Akkoord bepaalt dat de inwerkingtreding ervan zal plaatsvinden “op de datum waarop elke regering van de andere de schriftelijke notificatie zal hebben gekregen dat alle constitutionele vereisten, voorzien voor de inwerkingtreding van het Akkoord, vervuld zijn”.

Tijdens de voorbereiding van de 7de gezamenlijke vergadering van de Belgische en Luxemburgse regeringen, die plaatsvond op 14 mei 2013, – gezamenlijke vergadering met betrekking tot de bilaterale samenwerking tussen beide landen –, werd beslist om de herziening van de bepalingen betreffende de wederzijdse bijstand inzake civiele bescherming tussen beide landen

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Contexte

A côté de la coopération internationale et européenne en matière de lutte contre les catastrophes, la coopération transfrontalière joue également un rôle important dans la protection de la population et de leurs biens. Aux fins de garantir la meilleure protection possible, l'assistance entre deux pays doit être facilitée par des règles fonctionnelles et adaptées au contexte actuel.

Le dernier Accord en vigueur concernant l'assistance mutuelle en matière de protection civile entre la Belgique et le Luxembourg date de 1970 (Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en matière de protection civile, fait à Bruxelles, le 23 juillet 1970, approuvé par la loi belge du 31 janvier 1978 et par la loi luxembourgeoise du 16 juin 1976).

Il y a bien eu la signature d'un Accord ultérieur en 1993 (Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en matière de protection civile, fait à Luxembourg, le 13 mai 1993) visant à abroger l'Accord de 1970 et contenant de nouvelles dispositions sur l'accueil des victimes, le logement, l'aide et l'assistance médicale aux équipes de secours, la possibilité d'organiser des exercices communs et des stages technique. Cet Accord de 1993 a été ratifié par le Grand-Duché de Luxembourg (loi du 22 avril 1999), mais n'a pas été ratifié par la Belgique, la procédure d'assentiment n'ayant jamais été entamée.

L'Accord du 13 mai 1993 n'est donc jamais entré en vigueur, son article 12 stipulant que son entrée en vigueur aura lieu “à la date à laquelle chaque gouvernement aura reçu de l'autre la notification écrite que toutes les exigences constitutionnelles prévues pour la mise en vigueur de l'accord auront été remplies.

Lors de la préparation de la 7ème réunion conjointe des gouvernements belge et luxembourgeois qui a eu lieu le 14 mai 2013, – réunion conjointe portant sur la coopération bilatérale entre les deux pays –, il fut décidé de mettre à l'ordre du jour la révision des dispositions sur l'assistance mutuelle en matière de protection civile entre les deux pays. Le contenu de l'Accord de 1993 se

op de agenda te zetten. Aangezien de inhoud van het Akkoord van 1993 eveneens geactualiseerd moest worden, werd afgesproken dat België geen stappen zou ondernemen met het oog op de instemmingsprocedure van dit Akkoord en dat een nieuwe tekst onderhandeld zou worden.

De politieke impuls voor de start van de onderhandelingen van een nieuw Akkoord tussen België en Luxemburg werd aldus gegeven tijdens deze 7de gezamenlijke vergadering van 14 mei 2013. De ondertekening van het Akkoord vond plaats tijdens de 8ste gezamenlijke vergadering van de Belgische en Luxemburgse regeringen, op 5 februari 2015.

Inhoud van het Akkoord

— Inleiding

Dit nieuwe Akkoord heeft tot doel de wederzijdse bijstand tussen beide landen operationele te maken en voorziet in nieuwe bepalingen aangepast aan de huidige context.

Zo voorziet het Akkoord in een nieuwe terminologie en een nieuw toepassingsgebied; de bepalingen betreffende de modaliteiten van de bijstandsprocedure, de financiële aspecten van de bijstand, het onthaal en de omkadering van de teams van het land dat bijstand verleent, alsook de gemeenschappelijke oefeningen en technische stages worden geherformuleerd; er staan in de tekst nieuwe bepalingen betreffende de aansprakelijkheden en vergoeding, alsook betreffende de mogelijkheid om gemeenschappelijke interventiemodules en responscapaciteiten te creëren.

— Advies van de Raad van State

De Raad van State heeft zijn advies gegeven op 16/02/2016 (advies nr. 58.677/VR).

- Ten gevolge van het advies van de Raad van State, dat stelde dat het Akkoord een gemengd karakter had en dat de federale overheid, overeenkomstig de bij de artikelen 3 en 4 van het samenwerkingsakkoord voorgescreven procedure voor WGV en de ICBB1 in overleg met deelstaten diende te treden, werd het akkoord voorgelegd aan de Werkgroep "Gemengde Verdragen" opgericht in het kader van de Interministeriële Conferentie "Buitenlandse beleid". Op 22/09/2016 heeft de Werkgroep "Gemengde Verdragen" geoordeeld dat het akkoord een exclusief federaal karakter heeft.

- Overeenkomstig het advies van de Raad van State werden de paragrafen van de memorie van toelichting betreffende de artikelen 11, 15 en 20 aangepast (*infra*).

devant également d'être actualisé, il fut convenu que la Belgique n'entamerait pas de démarches en vue de la procédure d'assentiment de cet Accord et qu'un nouveau texte serait négocié.

L'impulsion politique pour le démarrage des négociations d'un nouvel Accord entre la Belgique et le Luxembourg a ainsi été donnée lors de cette 7ème réunion conjointe du 14 mai 2013. La signature de l'Accord a, quant à elle, eut lieu lors de la 8ème réunion conjointe des gouvernements belge et luxembourgeois, le 5 février 2015.

Contenu de l'Accord

— Introduction

Ce nouvel Accord vise à rendre l'assistance mutuelle entre les deux pays plus opérationnelle et prévoit de nouvelles dispositions adaptées au contexte actuel.

Ainsi l'Accord prévoit une nouvelle terminologie et un nouveau champ d'application; les dispositions sur les modalités de la procédure d'assistance, sur les aspects financiers de l'assistance, sur l'accueil et l'encadrement des équipes du pays fournissant assistance, sur les exercices communs et stages techniques sont reformulées; de nouvelles dispositions sur les responsabilités et indemnisation ainsi que sur la possibilité de créer des modules d'intervention et de capacités de réponse communs figurent dans le texte.

— Avis du Conseil d'État

En date du 16/02/2016, le Conseil d'État a donné son avis (avis n° 58.677/VR).

- Suite à l'avis du Conseil d'État qui estimait que l'Accord présentait un caractère mixte et que l'autorité fédérale était tenue de se concerter avec les entités fédérées selon la procédure prescrite aux articles 3 et 4 de l'Accord de coopération pour le GTTM et la CIPE¹, l'Accord a été soumis au Groupe de travail "Traités mixtes" institué dans le cadre de la Conférence interministérielle "politique étrangère". En date du 22/09/2016, le Groupe de travail "Traités mixtes" a arrêté le caractère exclusivement fédéral de l'Accord.

- En conformité avec l'avis du Conseil d'État, les paragraphes de l'exposé des motifs relatifs aux articles 11, 15 et 20 ont été adaptés (*infra*).

Op verzoek van de Raad van State strekt deze memorie van toelichting er bovendien toe een precisering te geven over:

— de relatie tussen dit Akkoord van 2015 en het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Groothertogdom Luxemburg “betreffende de informatie-uitwisselingen in geval van incidenten of ongevallen die radiologische gevolgen kunnen hebben”, opgemaakt te Eischen op 28 april 2004;

als

— de relatie tussen dit Akkoord van 2015 en het Memorandum van Overeenstemming “inzake de samenwerking op het terrein van de beheersing van crisissen met mogelijke grensoverschrijdende gevolgen tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg”, opgemaakte te Luxemburg op 1 juni 2006.

De Akkoorden hebben niet hetzelfde doel.

Het Akkoord van 2015 betreft meerder risico's en beoogt de bijstand die verleend kan worden bij rampen. Deze bijstand kan bestaan uit zowel het sturen van interventieteams en materieel als het doorgeven van informatie en expertise bij elke noodsituatie, ook bij noodsituaties die niet nucleair of radiologisch van aard zijn. Het gaat hier over meer operationele informatie, zoals bijvoorbeeld de aard van de uit te voeren operatie rekening houdend met de concrete omstandigheden op het terrein, de in te zetten middelen, het te gebruiken materieel, ...

Het Akkoord van 2004 betreffende de informatie-uitwisselingen in geval van incidenten of ongevallen die radiologische gevolgen kunnen hebben, beoogt de informatie-uitwisselingen tussen het nationale crisiscentrum van België en dat van Luxemburg teneinde die twee landen de mogelijkheid te bieden de gevolgen van dergelijke incidenten op hun grondgebied zo goed mogelijk te beheren en de gepaste beschermings- en communicatiemaatregelen te nemen. Concreet gezien gaat een land zijn buurland verwittigen dat er een nucleair ongeval gebeurd is of dat er zich een radiologische noodsituatie voordoet met mogelijke gevolgen op het grondgebied van het buurland. De informatie heeft betrekking op de alarmering, de aard en de ernst van het ongeval, de verwachte evolutie ervan, de acties ter bescherming van de bevolking die reeds genomen zijn of die genomen zullen worden en de berichten verspreid aan de bevolking. Deze informatie is meer strategisch van aard.

En outre, à la demande du Conseil d'État, le présent exposé des motifs entend préciser:

— la relation entre cet Accord de 2015 et l'Accord entre le gouvernement du royaume de Belgique et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg “relatif aux échanges d'informations en cas d'incident ou d'accident pouvant avoir des conséquences radiologiques “fait à Eischen le 28 avril 2004:

ainsi que

— la relation entre cet Accord de 2015 et le mémorandum d'Accord” concernant la coopération dans le domaine de la gestion des crises pouvant avoir des conséquences transfrontalières entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg”, fait à Luxembourg le 1^{er} juin 2006.

Les Accords ne poursuivent pas la même finalité.

L'Accord de 2015 est multirisque et vise l'assistance qui peut être apportée en cas de catastrophe. Cette assistance peut constituer tant en l'envoi d'équipes d'intervention, de matériel que de transmission d'informations et d'expertise dans toute situation d'urgence également autre que nucléaire ou radiologique. Ces informations sont d'ordre plus opérationnel. Elles peuvent viser par exemple la nature de l'opération à effectuer au vu des conditions concrètes sur le terrain, les moyens à déployer, le matériel à utiliser, etc.

L'Accord relatif aux échanges d'information en cas d'incident ou d'accident pouvant avoir des conséquences radiologiques de 2004 vise les échanges d'informations qui ont lieu entre les Centres de Crise nationaux belge et luxembourgeois pour permettre à nos deux pays de gérer au mieux, sur leur territoire, les conséquences d'un tel incident et de prendre les mesures de protection et de communication adéquates. Concrètement un pays va informer son voisin, qu'un accident nucléaire ou une situation d'urgence radiologique vient de se produire sur son territoire et qu'il y a un risque d'avoir des conséquences sur le territoire du voisin. Les informations portent sur l'alerte, la nature, la gravité de l'accident, son évolution prévisible, les actions de protection de la population prises ou qui vont être prises et les messages adressés à la population. Ces informations sont d'ordre plus stratégique.

Het Memorandum van Overeenstemming van 2006 strekt ertoe de samenwerking tussen de drie Benelux-landen te verzekeren en te versterken wat het crisisbeheer betreft, wanneer zich een incident of ongeval voordoet of dreigt voor te doen op het grondgebied van één van de landen, met eventuele grensoverschrijdende gevolgen, ongeacht of de crisis van natuurlijke, technische of menselijke oorsprong is. Het Memorandum van Overeenstemming legt het principe van de samenwerking en informatie-uitwisselingen vast, buiten en in geval van een noodsituatie, onder andere informatie-uitwisseling over de risicoanalyses, de respectieve noodplanning, de alarmering, de aanvragen voor wederzijdse bijstand, de informatie-uitwisseling en het overleg in het kader van het beheer van noodsituaties, de organisatie van gezamenlijke oefeningen en de harmonisering van de informatie aan de bevolking in geval van een crisis. Voor België wordt dit Memorandum uitgevoerd door het Coördinatie- en Crisiscentrum van de regering; de uitvoering kan gerealiseerd worden door middel van technische afspraken.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1

Artikel 1 voorziet in een nieuwe terminologie en bepaalt het toepassingsgebied van het Akkoord.

Het verduidelijkt in de eerste plaats wat de partijen verstaan onder het begrip “civiele veiligheid”, zoals vermeld in de titel van het Akkoord.

De term “civiele veiligheid” vervangt de term “civiele bescherming”, zoals die in de voorgaande Akkoorden staat.

Het begrip “civiele bescherming” is immers in beide landen verschillend: in België treedt de civiele bescherming bij rampen op ter versterking van de hulpverleningsteams, met zware en gespecialiseerde middelen, terwijl de civiele bescherming in Luxemburg veel ruimer is en de hulpverleners-, ambulanciers- en reddersbrigade en gespecialiseerde eenheden omvat, maar eveneens een psychologische ondersteuningsgroep en een interventiegroep die belast is met humanitaire opdrachten in het buitenland.

Gelet op de definitie van de civiele veiligheid, vermeld in het eerste lid, omvat het toepassingsgebied van het Akkoord, naast de operationele eenheden van de civiele bescherming, ook de hulpverleningszones zoals bedoeld in artikel 14 van de wet van 15 mei 2007 betreffende de civiele veiligheid.

L'objectif du Mémorandum d'accord de 2006, quant à lui, est d'assurer et de renforcer la coopération entre les 3 pays du Benelux en matière de gestion de crises, en relation avec un incident ou accident survenant ou menaçant de survenir sur le territoire de l'un des pays et ayant, ou pouvant avoir des conséquences transfrontalières, que la crise soit d'origine naturelle, technique ou humaine. Il pose le principe des collaborations et échanges d'informations en dehors et en cas de situation d'urgence, comme les échanges d'informations sur l'analyse des risques, l'échange d'informations sur la planification d'urgence respective, sur l'alerte, sur les demandes d'assistance mutuelle, l'échange d'informations et la concertation dans le cadre de la gestion de situations d'urgence, la mise en place d'exercices communs et l'harmonisation de l'information de la population en cas de crise. Ce mémorandum est mis en application, pour la Belgique, par le Centre gouvernemental de coordination et de Crise et son exécution peut se réaliser par le biais d'arrangements techniques.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

L'article 1^{er} prévoit une nouvelle terminologie et définit le champ d'application de l'Accord.

Il précise d'abord ce que les parties entendent par la notion de “sécurité civile”, telle que repris dans le titre de l'Accord.

Le terme “sécurité civile” vient remplacer le terme “protection civile” tel que figurant dans les Accords préalables.

La notion de protection civile est en effet différente dans les deux pays: en Belgique, la protection civile intervient en renfort des équipes de secours en cas de catastrophe, avec des moyens lourds et spécialisés, tandis qu'au Luxembourg, la protection civile est beaucoup large et comprend la brigade des secouristes, ambulanciers et sauveteurs, des unités spécialisées mais également un groupe de support psychologique ainsi qu'un groupe d'intervention chargé de mission humanitaire en dehors du pays.

Au vu de la définition de la sécurité civile comprise dans l'alinéa 1^{er}, le champ d'application de l'Accord comprend, outre les unités opérationnelles de la protection civile, les zones de secours telles que visées à l'article 14 de la loi du 15 mai 2007 relative à la sécurité civile.

Tot slot bepaalt artikel 1 waarin deze bijstand zal bestaan. De bijstand zal zowel bestaan in het uitsuren van bijstandsteams en/of materieel als in het doorgeven van informatie en/of expertise.

Artikel 2

Artikel 2 vermeldt de verbintenis van de partijen om elkaar wederzijds hulp te verlenen volgens hun mogelijkheden en de mogelijkheid om de hulp van de andere partij te vragen in overeenstemming met de uitvoeringsmaatregelen voorzien in de artikelen 3 en 4 van het Akkoord.

Artikel 3

Artikel 3 verduidelijkt de modaliteiten van de bijstandsprocedure. De doelstelling bestaat erin deze procedure zo efficiënt mogelijk te maken.

Zo zal de aanvraag tot bijstand de aard van de ramp moeten preciseren en een eerste raming van de omvang ervan, evenals van de behoeften aan hulpverlening, moeten bevatten. De aangezochte partij moet de verzoekende partij zo snel mogelijk op de hoogte brengen van het antwoord. In geval van een positief antwoord zal de aangezochte partij de aard van de bijstand die zij kan verlenen, vermelden, door de samenstelling van de bijstandsteams, de specialiteit van de experts, de uitrustingen en de transportvoorwaarden ervan te preciseren.

Overeenkomstig wat bepaald wordt in artikel 2, wijst artikel 3 op het niet-automatische karakter van het antwoord, dat aan de volledige vrijheid van de aangezochte partij overgelaten wordt. Naar gelang van eigen bijzondere omstandigheden zou het kunnen dat de aangezochte partij de aanvraag tot bijstand niet kan beantwoorden, met name afhankelijk van de voorzienbare risico's op haar grondgebied, van haar eigen lopende operaties en van de beschikbaarheid van haar bijstandsteams en haar materieel.

Artikel 4

Artikel 4 voorziet in het opstellen van operationele procedures in onderling overleg tussen de Belgische en Luxemburgse overheden die bevoegd zijn voor de civiele veiligheid en de preciseringen die deze procedures met name zullen moeten bevatten.

Deze operationele procedures zullen regelmatig geüpdatet moeten worden en zullen het volgende moeten preciseren:

— de diensten die bevoegd zijn om bijstand te vragen en te verlenen.

Enfin, l'article 1^{er} détermine en quoi consistera cette assistance. Elle visera tant l'envoi d'équipes d'assistance et/ou de matériel que la transmission d'informations et/ou d'expertise.

Article 2

L'article 2 mentionne l'engagement des parties à se prêter mutuellement assistance en fonction de leurs possibilités ainsi que la possibilité de solliciter l'aide de l'autre partie, conformément aux mesures d'exécution prévues aux articles 3 et 4 de l'Accord.

Article 3

L'article 3 précise les modalités de la procédure d'assistance. L'objectif est de rendre celle-ci la plus efficace possible.

Ainsi, la demande d'assistance devra préciser la nature de la catastrophe et contenir une première estimation de son ampleur et de l'aide nécessaire. La réponse doit se faire dans les plus brefs délais et en cas de réponse positive, la partie requise mentionnera la nature de l'assistance qu'elle peut fournir en précisant la composition des équipes d'assistance, la spécialités des experts, les équipements et leurs conditions d'acheminement.

Conformément à ce qui est stipulé à l'article 2, l'article 3 souligne le caractère non automatique de la réponse, qui est laissée à l'entière liberté de la partie requise. En effet, en fonction de circonstances particulières propres, il se pourrait que la partie requise puisse ne pas pouvoir répondre à la demande d'assistance, notamment en fonction des risques prévisibles sur son territoire, de ses propres opérations en cours et de la disponibilité de ses équipes d'assistance et de son matériel.

Article 4

L'article 4 prévoit l'établissement de commun accord de procédures opérationnelles entre les autorités belges et luxembourgeoises compétentes pour la sécurité civile et les précisions que celles-ci devront notamment contenir.

Ces procédures opérationnelles devront être régulièrement tenues à jour et devront préciser:

— les services habilités à demander et à accorder l'assistance.

— de vorm van het onderzoek.

— alle inlichtingen die de levering van de bijstand kunnen vergemakkelijken en met name met betrekking tot de gebruikte communicatie- of verbindingsmiddelen.

Artikel 5

Artikel 5 heeft betrekking op het basisprincipe betreffende het operationele commando ter plaatse. De overheden van het verzoekende land zullen de algemene richtlijnen geven betreffende de opdrachten die zij wensen toe te vertrouwen aan de interventieteams van de aangezochte partij, zonder evenwel in detail te treden over de uitvoering ervan. Indien nodig zullen de transmissiemiddelen die nodig zijn om met de commandant van de operaties te kunnen communiceren, geleverd worden aan de aangezochte partij.

Artikel 6

Artikel 6 formuleert het principe van de kosteloosheid van de bijstand, behoudens andersluidend bijzonder akkoord. Een bijzonder akkoord zou het bijvoorbeeld mogelijk maken om te voorzien in de terugbetaling van een bijstand waarvoor een beroep gedaan moet worden op door de private sector geleverde middelen.

Artikelen 7, 8 en 9

Deze artikelen passen in het verlengde van de Europese richtlijnen met betrekking tot de door het gastland verleende ondersteuning, met als doelstelling als richtsnoer te dienen voor de getroffen staat om zo doeltreffend en doelmatig mogelijk internationale bijstand te krijgen.

Artikel 7

Het betreft een bepaling betreffende de verbintenis van de partijen om het onthaal en de omkadering van de teams van het land dat bijstand verleent en van hun materieel te vergemakkelijken. De modaliteiten hiervan zullen gespecificeerd kunnen worden in bijzondere regelingen.

Artikel 8

Artikel 8 heeft betrekking op de verbintenis van de partijen om de formaliteiten inzake het overschrijden van de grenzen te vergemakkelijken, in het geval waarin één van de partijen tijdelijk opnieuw een controle aan de grenzen zou hebben ingevoerd, overeenkomstig de bepalingen van de van kracht zijnde Europese wetgeving.

— La forme de la requête.

— Tous renseignements pouvant faciliter la mise en œuvre de l'assistance et portant notamment sur les moyens de communication ou de liaison utilisés.

Article 5

L'article 5 vise le principe de base concernant le commandement opérationnel sur place. Ce sont les autorités du pays requérant qui donneront les instructions générales quant aux missions qu'elles entendent confier aux équipes d'intervention de la partie requise, sans toutefois entrer dans le détail de leur exécution. Si besoin, les moyens de transmission nécessaires pour communiquer avec le commandant des opérations seront fournies à la partie requise.

Article 6:

L'article 6 émet le principe de la gratuité de l'assistance, sauf accord particulier contraire. Un accord particulier permettrait, par exemple, prévoir le remboursement d'une assistance qui a nécessité de recourir à des moyens fournis par le secteur privé.

Articles 7, 8 et 9

Ces articles s'inscrivent dans la lignée des lignes directrices européennes en matière de soutien fourni par le pays hôte, ayant pour objectif de guider l'état affecté à recevoir de l'assistance internationale de la manière la plus efficace et effective possible.

Article 7

Il s'agit d'une disposition sur l'engagement des parties à faciliter l'accueil et l'encadrement des équipes du pays fournissant assistance et de leur matériel, dont les modalités pourront être spécifiés dans des arrangements particuliers.

Article 8

L'article 8 vise l'engagement des parties à faciliter les formalités de passage aux frontières au cas où un contrôle aux frontières aurait été passagèrement réintroduit par l'une des parties, conformément à la législation européenne en vigueur.

Gelet op hun deelname aan de Schengenruimte werden de controles aan de grenzen tussen beide partijen afgeschaft. De vroegere bepalingen betreffende de formaliteiten inzake het overschrijden van de grenzen, hebben geen zin meer.

Aangezien de Europese wetgeving (Verordening (EG) nr. 562/2006 van het Europees Parlement en de Raad van 15 maart 2006 tot vaststelling van een communautaire code betreffende de overschrijding van de grenzen door personen (Schengengrenscodel)) evenwel voorziet in een mogelijke tijdelijke herinvoering van de controles aan de binnengrenzen in geval van ernstige bedreiging van de openbare orde en de binnenlandse veiligheid, voorziet artikel 8 in dit geval.

Artikel 9

Artikel 9 heeft tot doel de door één van de partijen verleende bijstand te vergemakkelijken door een hele reeks administratieve obstakels die zich tijdens een interventie zouden kunnen voordoen, uit de weg te ruimen.

Zo zijn de interventievoertuigen van de partij die hulp verleent, gemachtigd om hun eigen geluids- en optische signalen te gebruiken op het nationale grondgebied van de partij die de hulp gevraagd heeft. De geluids- en optische signalen van de interventievoertuigen zijn inderdaad niet dezelfde in België en in Luxemburg.

De partijen erkennen eveneens onderling de vergunningsaanvragen om motorrijtuigen, boten en luchtvaartuigen in het verkeer te brengen, evenals de rijbewijzen van deze motorrijtuigen, boten en luchtvaartuigen, de uitrusting van deze voertuigen evenals elke andere vooraf vereiste maatregel, noodzakelijk voor de uitvoering van de interventies.

Tot slot voorziet een bepaling dat de luchtvaartuigen van de partij die hulp verleent, het nationale grondgebied van één van de partijen kunnen overvliegen en gemachtigd zijn om te landen of op te stijgen op andere plaatsen dan de plaatsen waar zij normaal mogen landen en opstijgen.

Artikel 10

Artikel 10 biedt de garantie dat elke contracterende partij zal afzien van elk verzoek tot schadevergoeding voor de schade aan haar goederen veroorzaakt door een intervenant van de andere contracterende partij als gevolg van de uitvoering van zijn opdrachten, behoudens opzettelijke fout, zware fout en niet gerechtvaardigde handeling in uitvoering van zijn opdrachten. Er zal eveneens geen verzoek tot schadevergoeding

Au vu de leur participation à l'espace Schengen, les contrôles aux frontières entre les deux parties ont été supprimées. Les dispositions antérieures concernant les formalités de passage aux frontières n'ont plus lieu d'être.

Toutefois, comme la législation européenne (Règlement (CE) n° 562/2006 du Parlement européen et du Conseil du 15 mars 2006 établissant un code communautaire relatif au régime de franchissement des frontières par les personnes (code frontières Schengen)), prévoit une possible réintroduction temporaire des contrôles aux frontières internes en cas de menaces graves pour l'ordre public et la sécurité intérieure, l'article 8 prévoit le cas d'espèce.

Article 9

L'article 9 vise à faciliter l'assistance accordée par l'une des parties en supprimant toutes une série d'obstacles administratifs qui pourraient se poser lors d'une intervention.

Ainsi, les véhicules d'intervention de la partie portant assistance sont autorisés à utiliser leurs propres signaux sonores et optiques sur le territoire national de la partie ayant demandé l'assistance. Les signaux sonores et optiques des véhicules d'intervention ne sont effectivement pas les mêmes en Belgique et au Luxembourg.

Les parties procèdent également à la reconnaissance mutuelle des autorisations de mise en circulation et des permis de conduire des véhicules automoteurs, bateaux et aéronefs, de l'équipement de ces véhicules ou de toute autre disposition prérequis nécessaire pour l'exécution des interventions.

Enfin une disposition prévoit le survol du territoire national d'une des parties par les aéronefs de la partie prêtant assistance ainsi que l'autorisation d'atterrir ou de décoller en des endroits autres que ceux autorisés normalement pour l'atterrissage et le décollage.

Article 10

L'article 10 offre la garantie que chaque partie contractante renoncera à toute demande d'indemnisation en cas de dommage causé à ses biens par un intervenant de l'autre partie contractante en raison de l'accomplissement de sa mission, sauf faute intentionnelle, faute grave et acte non justifié par l'accomplissement de sa mission. Il n'y aura également pas de demande d'indemnisation en cas de dommages subis

zijn voor de schade geleden door een intervenant die gewond is geraakt of is overleden in de uitvoering van zijn opdrachten.

De verzoekende partij zal aansprakelijk zijn voor de schade veroorzaakt aan een derde door een intervenant van de andere contracterende partij als gevolg van de uitvoering van zijn opdrachten op zijn grondgebied.

Er is voorzien in een nauwe samenwerking om de afhandeling van vorderingen tot schadevergoeding te vergemakkelijken.

Artikel 11

Artikel 11 bepaalt dat de grensoverschrijdende hulp wordt uitgevoerd in overeenstemming met de nationale en Europese bepalingen tot regeling van de bescherming van gegevens.

Artikel 12

Artikel 12 voorziet in de organisatie van gemeenschappelijke oefeningen, waarvan de toepassingsmodaliteiten zullen worden bepaald in bijzondere regelingen.

Artikel 13

Artikel 13 voorziet in de organisatie van technische stages, waarvan de toepassingsmodaliteiten zullen worden bepaald in bijzondere regelingen. Deze stages zullen worden georganiseerd op het verzoek van één van de partijen ten gunste van technici en stafleden van de andere partij.

Artikel 14

Artikel 14 voorziet in de mogelijkheid om gemeenschappelijke interventiemodules en responscapaciteiten te creëren, overeenkomstig de desbetreffende Europese normen.

Immers, op Europees niveau is één van de doelstellingen van het Uniemechanisme voor civiele bescherming (Besluit nr. 1313/2013/EU van het Europees Parlement en de Raad van 17 december 2013 betreffende het Uniemechanisme voor civiele bescherming), dat erop gericht is de samenwerking tussen de Unie en de lidstaten in de bestrijding van rampen te versterken en de coördinatie van de door de lidstaten ingezette middelen in geval van internationale bijstand te vergemakkelijken, gebaseerd op een modulaire aanpak.

De modules zijn autonome en onafhankelijke eenheden bestaande uit een geheel van middelen en materieel ter beschikking gesteld door een lidstaat (nationale

par un intervenant blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission.

La partie requérante sera responsable pour les dommages causés à un tiers par un intervenant de l'autre partie contractante en raison de l'accomplissement de sa mission sur son territoire.

Une coopération étroite est prévue pour faciliter le règlement de cas d'indemnisation.

Article 11

L'article 11 prévoit que l'assistance transfrontalière est exécutée conformément aux dispositions nationales et européennes régissant la protection des données.

Article 12

L'article 12 prévoit l'organisation d'exercices en commun, dont les modalités d'application seront réglées dans des arrangements particuliers.

Article 13

L'article 13 prévoit l'organisation de stages techniques, dont les modalités d'application seront réglées dans des arrangements particuliers. Ces stages seront organisés à l'initiative d'une des parties en faveur de techniciens et cadres de l'autre partie.

Article 14

L'article 14 prévoit la possibilité de créer des modules d'intervention et de capacités de réponse communs, conformément aux normes européennes en la matière.

En effet, au niveau européen, l'un des objectifs du mécanisme de protection civile de l'Union (Décision n°1313/2013/UE du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 relative au mécanisme de protection civile de l'Union) qui vise à renforcer la coopération entre l'Union et les états membres dans la lutte contre les catastrophes et à faciliter la coordination des moyens mis en œuvre par les états membres en cas d'assistance internationale est basé sur une approche modulaire.

Les modules sont des unités autonomes et indépendantes constitués d'un ensemble de moyens et matériel mis à disposition par un état membre(modules

modules) of meerdere lidstaten (multinationale modules) voor bijstandsdoeleinden. Deze modules moeten voldoen aan door de Europese Commissie vastgelegde criteria om te worden uitgevoerd.

Aangezien het soms moeilijk is voor een klein land om een nationale module alleen te kunnen waarborgen, was het in deze nieuwe tekst nuttig om de mogelijkheid voor België en Luxemburg te overwegen om gemeenschappelijke modules te creëren. Deze modules zullen kunnen dienen in geval van incidenten langs beide landsgrenzen en eveneens in geval van een ruimere internationale bijstand.

Artikel 15

Artikel 15 voorziet in de mogelijkheid om andere bijzondere regelingen af te sluiten dan deze die specifiek bepaald werden in het Akkoord, met het oog op de goede uitvoering ervan.

De bijzondere regelingen zullen hoe dan ook beperkt zijn tot het verzekeren van de administratieve en technische uitvoering van het Akkoord en zullen er slechts toe strekken de uitvoering van de rechten en plichten, die reeds als dusdanig in het Akkoord opgenomen zijn, mogelijk te maken.

Artikel 16

Artikel 16 voorziet in de mogelijkheid om een comité bijeen te brengen, dat er met name mee belast zal worden de operationele procedures te valideren en eventuele geschillen/conflicten te onderzoeken. Dit comité zal bijeenkomen op verzoek van één van de contracterende partijen en zal samengesteld zijn uit vertegenwoordigers van de bevoegde overheden.

Artikel 17

Artikel 17 bepaalt dat alle geschillen over de toepassing van het Akkoord, die niet rechtstreeks door de in artikel 16 vermelde bevoegde overheden worden opgelost, langs de diplomatieke weg worden opgelost.

Artikel 18

Artikel 18 heeft betrekking op de duur van het Akkoord. Dit Akkoord wordt afgesloten voor een onbeperkte duur, maar elke contracterende partij zal dit te allen tijde kunnen opzeggen mits een opzegtermijn van één jaar.

nationaux) ou plusieurs états membres (modules multinationaux) aux fins d'assistance. Ces modules doivent répondre à des critères établis par la Commission européenne pour être mis en œuvre.

Comme il est parfois difficile pour un petit pays de pouvoir assurer seul un module national, il était utile dans ce nouveau texte d'envisager la possibilité pour la Belgique et le Luxembourg de pouvoir créer des modules communs. Ceux-ci pourront servir en cas d'incidents le long de la frontière des deux pays et également en cas d'assistance internationale plus large.

Article 15

L'article 15 prévoit la possibilité de conclure des arrangements particuliers autres que ceux spécifiés dans l'Accord, en vue de la bonne exécution de celui-ci.

En tout état de cause, les arrangements particuliers se limiteront à assurer l'exécution administrative et technique de l'Accord et ne viseront qu'à permettre l'exécution des droits et obligations qui figurent déjà dans l'Accord proprement dit.

Article 16

L'article 16 prévoit la possibilité de réunir un comité, qui sera chargé notamment de valider les procédures opérationnelles et examiner des différends/ conflits éventuels. Ce comité se réunira à la demande d'une des parties contractantes et sera composé des représentants des autorités compétentes.

Article 17

L'article 17 stipule que tous les différends relatifs à l'application de l'Accord, non résolus par les organes compétents mentionnés à l'article 16, seront traités par voie diplomatique.

Article 18

L'article 18 vise la durée de l'Accord. Celui-ci est conclu pour une durée illimitée mais chaque partie contractante pourra le dénoncer à tout moment moyennant un préavis d'un an.

Artikel 19

Artikel 19 verduidelijkt dat de datum van inwerkingtreding van dit Akkoord, namelijk de datum waarop de contracterende partijen van elkaar de schriftelijke notificatie zullen hebben gekregen dat alle constitutionele vereisten, voorzien voor de inwerkingtreding van dit Akkoord, vervuld zijn.

Voor België betekent dit na de afhandeling van de parlementaire goedkeuringsprocedure en de bekendmaking van de instemmingswet in het *Belgisch Staatsblad*.

Artikel 20

Artikel 20 heft de vorige Akkoorden op.

In zijn advies van 16/02/2016, heeft de Raad van State een fout in de datum van de ondertekening van het Akkoord van 1970, zoals vermeld in artikel 20, vastgesteld; het gaat om het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Groothertogdom Luxemburg betreffende de wederzijdse bijstand inzake civiele bescherming, ondertekend te Brussel op 23 juli 1970 (en niet op 23 juni 1970).

Er zal langs diplomatieke weg contact opgenomen worden met Luxemburg om deze fout recht te zetten.

Artikel 79 van het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht laat immers toe om fouten in verdragen te verbeteren. Dit kan onder meer via een uitwisseling van diplomatieke akten waarin de verbetering door de staten die het verdrag ondertekend hebben wordt vastgesteld.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS

De minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

Article 19

L'article 19 précise la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, à savoir la date à laquelle les parties contractantes se seront notifiées mutuellement, par écrit, l'accomplissement des exigences constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.

Soit, pour la Belgique, après finalisation de la procédures de ratification parlementaire et publication de la loi d'assentiment au *Moniteur belge*.

Article 20

L'article 20 abroge les Accords précédents.

Dans son avis du 16 février 2016, le Conseil d'État a constaté une erreur dans la date de la signature de l'Accord de 1970 telle que mentionnée à l'article 20; il s'agit de l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en matière de protection civile signé à Bruxelles le 23 juillet 1970 (et non le 23 juin 1970).

Il sera pris contact avec le Luxembourg par voie diplomatique pour rectifier cette erreur.

L'article 79 de la Convention de Vienne en matière de droit des traités permet en effet de corriger les erreurs dans les conventions. Cela est notamment possible par un échange d'actes diplomatiques qui attestent la correction par les États signataires de la Convention.

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDEERS

Le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,

Jan JAMBON

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg betreffende de wederzijdse bijstand inzake civiele veiligheid, gedaan te Brussel op 5 februari 2015

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg betreffende de wederzijdse bijstand inzake civiele veiligheid, gedaan te Brussel op 5 februari 2015, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en matière de sécurité civile, fait à Bruxelles le 5 février 2015

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en matière de sécurité civile, fait à Bruxelles le 5 février 2015, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 58.677/VR16
VAN 16 FEBRUARI 2016

Op 15 december 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van een termijn van dertig dagen verlengd tot vijfenveertig dagen ⁽¹⁾ een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg betreffende wederzijdse bijstand inzake civiele veiligheid, gedaan te Brussel op 5 februari 2015”.

Het voorontwerp is door de verenigde kamers onderzocht op 16 februari 2016. De verenigde kamers waren samengesteld uit Jo Baert, kamervoorzitter, voorzitter, Pierre Vandernoot, kamervoorzitter, Jan Smets, Luc Detroux, Wanda Vogel en Koen Muylle, staatsraden, Jan Velaers, Yves De Cordt, Christian Behrendt en Bruno Peeters, assessoren, Bernadette Vigneron en Annemie Goossens, griffiers.

De verslagen zijn uitgebracht door Roger Wimmer, eerste auditeur, Dries Van Eeckhoutte en Tim Corthaut, auditoren.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Wanda Vogel.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 16 februari 2016.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot het verlenen van instemming, namens de federale overheid, met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg “betreffende de wederzijdse bijstand inzake civiele veiligheid, gedaan te Brussel op 5 februari 2015” (hierna: het Akkoord).

⁽¹⁾ Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85bis.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 58.677/VR
DU 16 FÉVRIER 2016

Le 15 décembre 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours prorogé à quarante cinq jours ⁽¹⁾, sur un avant-projet de loi “portant assentiment à l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en matière de sécurité civile fait à Bruxelles le 5 février 2015”.

L'avant-projet a été examiné en chambres réunies le 16 février 2016. Les chambres réunies étaient composées de Jo Baert, président de chambre, président, Pierre Vandernoot, président de chambre, Jan Smets, Luc Detroux, Wanda Vogel et Koen Muylle, conseillers d'État, Jan Velaers, Yves De Cordt, Christian Behrendt, et Bruno Peeters, assesseurs, Bernadette Vigneron et Annemie Goossens, greffiers.

Les rapports ont été présentés par Roger Wimmer, premier auditeur, Dries Van Eeckhoutte et Tim Corthaut, auditores.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Wanda Vogel.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 16 février 2016.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de donner assentiment, au nom de l'autorité fédérale, à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg “sur l'assistance mutuelle en matière de sécurité civile, fait à Bruxelles le 5 février 2015” (ci-après: l'Accord).

⁽¹⁾ Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par les chambres réunies en application de l'article 85bis.

Met het Akkoord wordt beoogd om de wederzijdse bijstand bij rampen te vergemakkelijken tussen de Belgische en Luxemburgse civiele hulpdiensten, wanneer een van beide partijen de andere daarom verzoekt. Naast bepalingen over het bijstandsverzoek (artikelen 2 tot 4), omvat het Akkoord ook afspraken over de bevelsstructuur (artikel 5), de kosten (artikel 6), het onthaal van mensen en middelen (artikel 7), de grensformaliteiten (artikel 8) en de wederzijdse erkenning van interventievoertuigen (artikel 9).

Artikel 10 van het Akkoord bepaalt dat elke contractspartij “zowel voor zichzelf als voor haar administratieve organen” in beginsel afziet van aansprakelijkheidsvorderingen tegen de andere partij, zowel met betrekking tot de schade aangericht door een intervenant, als met betrekking tot de schade geleden door een intervenant die gewond of overleden is naar aanleiding van de interventie.

In artikel 11 van het Akkoord wordt verduidelijkt dat “[d]e grensoverschrijdende hulp wordt uitgevoerd in overeenstemming met de nationale reglementaire bepalingen, evenals met de bepalingen van de Europese Unie inzake de bescherming van persoonsgegevens”.

Artikel 12 van het Akkoord voorziet in de mogelijkheid van gezamenlijke oefeningen, en artikel 13 in die van technische stages. Artikel 14 maakt de oprichting van gezamenlijke interventiemodules en responscapaciteiten mogelijk, met name in de context van het Uniemechanisme voor civiele bescherming¹.

Artikel 15 van het Akkoord bepaalt dat ter uitvoering ervan indien nodig andere bijzondere regelingen kunnen worden uitgewerkt, bovenop de specifieke *ad hoc* afspraken waarin al wordt voorzien in het Akkoord².

De artikelen 16 en 17 voorzien in mechanismes voor geschillenbeslechting via een comité van vertegenwoordigers of via diplomatieke weg. Artikel 18 bepaalt dat het Akkoord voor onbepaalde duur is gesloten, maar kan worden opgezegd met een opzegtermijn van één jaar. De overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de beide regeringen de afronding van alle interne constitutionele vereisten aan elkaar zullen hebben gnotificeerd (artikel 19).

De bestaande bilaterale akkoorden tussen België en Luxemburg inzake civiele veiligheid worden opgeheven. Het gaat om het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg “betreffende de wederzijdse bijstand inzake civiele bescherming”, dat werd ondertekend in Brussel op 23 juni [lees: juli] 1970, en het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg “betreffende de wederzijdse bijstand inzake civiele bescherming”, dat werd ondertekend in Luxemburg op 13 mei 1993. Dat laatste verdrag is overigens nooit door België geratificeerd.

L'Accord tend à faciliter l'assistance mutuelle, en cas de catastrophes, entre les services de secours civils belges et luxembourgeois lorsque l'une des deux parties en fait la demande à l'autre. Outre des dispositions relatives à la demande d'assistance (articles 2 à 4), l'Accord contient également des dispositions concernant la structure de commandement (article 5), les frais (article 6), l'accueil des personnes et du matériel (article 7), les formalités aux frontières (article 8) et la reconnaissance mutuelle des véhicules d'intervention (article 9).

L'article 10 de l'Accord dispose que chaque partie contractante renonce en principe « tant pour elle-même que pour ses organes administratifs » à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre partie contractante, tant pour les dommages causés par un intervenant que pour ceux subis par un intervenant blessé ou décédé par suite de l'intervention.

L'article 11 de l'Accord précise que “[l']assistance transfrontalière est exécutée conformément aux dispositions réglementaires nationales ainsi qu'aux dispositions de l'Union européenne régissant la protection des données personnelles”.

Les articles 12 et 13 de l'Accord prévoient respectivement la possibilité d'organiser des exercices en commun ainsi que des stages techniques. L'article 14 permet de créer des modules d'intervention et des capacités de réponse communs, notamment dans le contexte du mécanisme de protection civile de l'Union¹.

Dans son article 15, l'Accord dispose qu'en vue de sa bonne exécution, des arrangements particuliers pourront être conclus si nécessaire, en plus des arrangements *ad hoc* spécifiques déjà prévus dans l'Accord².

Les articles 16 et 17 prévoient des mécanismes de règlement des litiges par l'intervention d'un comité composé de représentants ou par la voie diplomatique. L'article 18 dispose que l'Accord est conclu pour une durée illimitée mais qu'il pourra être dénoncé moyennant le respect d'un préavis d'un an. L'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront notifié l'accomplissement de toutes les exigences constitutionnelles internes (article 19).

Les accords bilatéraux existants entre la Belgique et le Luxembourg en matière de sécurité civile sont abrogés. Il s'agit de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg “sur l'assistance mutuelle en matière de protection civile”, signé à Bruxelles le 23 juin [lire: juillet] 1970 et de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg “sur l'assistance mutuelle en matière de protection civile”, signé à Luxembourg le 13 mai 1993. La Belgique n'a au demeurant jamais ratifié ce dernier accord.

¹ Besluit nr. 1313/2013/EU van het Europees Parlement en de Raad van 17 december 2013 “betreffende een Uniemechanisme voor civiele bescherming”.

² Zie in dat verband de artikelen 2, tweede lid, 4, 6, 7, derde lid, 12 en 13, tweede lid, van het Akkoord.

¹ Décision n° 1313/2013/UE du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 “relative au mécanisme de protection civile de l'Union”.

² Voir à cet égard les articles 2, alinéa 2, 4, 6, 7, alinéa 3, 12 et 13, alinéa 2, de l'Accord.

BEVOEGDHEID

1. Het Akkoord waarmee men instemming beoogt te beuigen heeft betrekking op de civiele veiligheid, een aangelegenheid die nog steeds tot de residuaire bevoegdheid van de federale overheid behoort.

Er behoort niettemin te worden nagegaan of het Akkoord, gelet op het personele of het materiële toepassingsgebied ervan, geen gemengd verdrag is, bij het sluiten waarvan de deelstaatregeringen dienen te worden betrokken en waaraan de parlementen van die deelstaten eveneens hun instemming moeten verlenen overeenkomstig artikel 167 van de Grondwet.

2. Aangezien in artikel 1, tweede lid, van het Akkoord staat dat de in het vooruitzicht gestelde wederzijdse bijstand “over het algemeen geleverd zal worden door: [...] de operationele eenheden van de Belgische civiele veiligheid die onder het gezag van de Minister van Binnenlandse Zaken staan” wordt door dat artikel het federale karakter van het toepassingsgebied *ratione personae* van het Akkoord bevestigd.

De precisering die artikel 1, tweede lid, *in fine*, van het Akkoord bevat en waaruit blijkt dat de wederzijdse bijstand ook “indien nodig, onder elke andere geschikte vorm” kan worden geleverd, doet evenwel twijfel rijzen. Als het Akkoord daaronder bijstand verstaat die zou worden geleverd door diensten die onder de gemeenschappen of onder de gewesten ressorteren, dan heeft het verdrag een gemengd karakter en moeten de deelstaten in kwestie overeenkomstig artikel 167 van de Grondwet bij de totstandkoming van het verdrag betrokken worden.

3. Er bestaat ook twijfel over het toepassingsgebied van artikel 10 van het Akkoord, waarvan het eerste lid bepaalt dat

“[e]lke contracterende partij [...] zowel voor zichzelf als voor haar administratieve organen af[ziet] van elk verzoek tot schadevergoeding [...]”.

Op grond van die bepaling is het niet duidelijk of de Belgische staat aldus alleen afziet van de vorderingen tot schadevergoeding die eventueel kunnen worden ingesteld door de federale administratieve diensten dan wel of ook wordt afgezien van elke vordering tot schadevergoeding die door de administratieve organen van de gewesten of van de gemeenschappen zouden kunnen worden ingesteld.

Als de eerste interpretatie moet worden gevolgd, is de federale overheid inderdaad bevoegd om die verbintenis alleen aan te gaan. In dat geval dient men zich er evenwel van te vergewissen dat de andere contractpartij er zich van bewust is dat het sluiten van het Akkoord haar niet behoedt voor mogelijke vorderingen tot schadeloosstelling ingesteld door de gemeenschappen en de gewesten tot herstel van de schade die aan hen werd veroorzaakt door een intervenant van de andere contractpartij bij de uitvoering van zijn opdracht.

Als de tweede interpretatie moet worden gevolgd, namelijk dat het afzien van elke aansprakelijkheidsvordering tegen de Luxemburgse overheid als gevolg van de uitvoering van het Akkoord, ook inhoudt dat wordt afgezien van de eisen die

COMPÉTENCE

1. L'Accord auquel il est prévu de donner assentiment a trait à la matière de la sécurité civile, qui reste une compétence résiduaire de l'autorité fédérale.

Il y a toutefois lieu d'examiner si, en raison de son champ d'application personnel ou matériel, l'Accord ne constitue pas un traité mixte, à la conclusion duquel les gouvernements des entités fédérées doivent être associés et auxquels les parlements de ces entités doivent également donner assentiment, conformément à l'article 167 de la Constitution.

2. En ce que l'article 1^{er}, alinéa 2, de l'Accord précise que l'assistance mutuelle envisagée “sera fournie en règle générale par: [...] les unités opérationnelles de la sécurité civile belge placées sous l'autorité du Ministre de l'Intérieur”, il confirme le caractère fédéral du champ d'application *ratione personae* de l'Accord.

Une incertitude provient toutefois de la précision contenue à l'article 1^{er}, alinéa 2, *in fine*, de l'Accord, dont il ressort que l'assistance mutuelle peut également être fournie “en cas de nécessité, sous toute autre forme appropriée”. Si l'Accord entend par là une assistance qui serait fournie par des services relevant des communautés ou des régions, le traité revêt alors un caractère mixte et requiert l'intervention des entités fédérées concernées, conformément à l'article 167 de la Constitution.

3. Est de même incertain, le champ d'application de l'article 10 de l'Accord, dont l'alinéa 1^{er} dispose que

“[c]haque partie contractante renonce tant pour elle-même que pour ses organes administratifs à toute demande d'indemnisation [...]”.

Il ne ressort pas clairement de cette disposition si l'État belge renonce ainsi aux seules demandes d'indemnisation qui pourraient être formulées par les services administratifs fédéraux ou si la renonciation englobe également toute demande d'indemnisation que pourraient faire valoir les organes administratifs régionaux ou communautaires.

Si c'est la première interprétation qui doit être retenue, l'autorité fédérale est bien compétente pour conclure seul cet engagement. Dans ce cas, il convient toutefois de s'assurer que l'autre partie contractante est consciente de ce que la conclusion de l'Accord ne la met pas à l'abri d'éventuelles actions en dommages-intérêts émanant des communautés et régions, en réparation de dommages causés à celles-ci par un intervenant de l'autre partie contractante dans l'accomplissement de sa mission.

Si c'est la seconde interprétation qui doit être retenue, à savoir si la renonciation à toute action en responsabilité contre les autorités luxembourgeoises du fait de l'exécution de l'Accord est censée englober également les revendications

door de gemeenschappen en de gewesten kunnen worden ingesteld, valt artikel 10 niet alleen onder de bevoegdheid de federale wetgever. In dat geval heeft het verdrag de kenmerken van een gemengd verdrag.

4. Wat betreft het materiële toepassingsgebied van het Akkoord waarmee men instemming beoogt te betuigen, wordt eraan herinnerd dat de afdeling Wetgeving er in advies 43.780/VR van 11 december 2007 over een voorontwerp van ordonnantie “houdende instemming met het Internationaal Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door bunkerolie, gedaan te Londen op 23 maart 2001”, op gewezen heeft dat

“[...] de vaststelling dat zekere bepalingen van het betrokken verdrag een weerslag kunnen hebben op de uitoefening van gewestbevoegdheden, niet volstaat om dat verdrag te kwalificeren als een gemengd verdrag. Vereist daartoe is dat erin een aangelegenheid of aangelegenheden worden geregeld die internrechtelijk behoren tot de bevoegdheid van de gewesten”.³

Louter op grond van de vaststelling dat de bijstand verleend ter uitvoering van het Akkoord meer bepaald een weerslag kan hebben op de gezondheid of op de bescherming van het leefmilieu, die respectievelijk een gemeenschaps- en een gewestbevoegdheid zijn, kan er niet van worden uitgegaan dat die aangelegenheden worden geregeld door het Akkoord. Alleen ingeval bepalingen van het Akkoord specifiek een gemeenschaps- of een gewestaangelegenheid regelen, kan het Akkoord als gemengd verdrag worden gekwalificeerd.⁴

Dat is het geval met artikel 9, derde lid, van het Akkoord dat voorziet in de onderlinge erkenning van de vergunningsaanvragen om boten in het verkeer te brengen, van de rijbewijzen van deze boten en van de uitrusting van deze voertuigen. Uit artikel 6, § 1, X, 10°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 “tot hervorming der instellingen”, ingevoegd bij de bijzondere wet van 6 januari 2014 “met betrekking tot de Zesde Staatshervorming” blijkt immers dat de regels van politie over het verkeer op waterwegen een gewestaangelegenheid zijn.

Door artikel 9, derde lid, van het Akkoord krijgt dit Akkoord derhalve de hoedanigheid van gemengd verdrag.

VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

1. In advies 57.106/VR/3 van 30 maart 2015 heeft de Raad van State, afdeling Wetgeving, het volgende uiteengezet:

“4.2. Ingevolge de artikelen 3 en 4 van het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten “over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen” (hierna: het samenwerkingsakkoord), evenals onderdeel 4 van de toelichting erbij – toelichting die ingevolge artikel 20 van het samenwerkingsakkoord er integraal deel van uitmaakt – stelt de ICBB op voorstel van de WGV, het al dan niet gemengde karakter

³ Punt 3 van het advies.

⁴ Punt 2.3. van het advies.

pouvant être formulées par les communautés et les régions, l'article 10 ne relève pas uniquement du législateur fédéral. Le traité présente dans ce cas les caractéristiques d'un traité mixte.

4. En ce qui concerne le champ d'application matériel de l'Accord auquel il est envisagé de donner assentiment, il est rappelé que la section de législation a souligné, dans l'avis 43.780/VR donné le 11 décembre 2007 sur un avant-projet d'ordonnance “portant assentiment à la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute, faite à Londres le 23 mars 2001”, que

“[...] la circonstance que certaines dispositions de la convention concernée peuvent avoir une incidence sur l'exercice de compétences régionales ne suffit pas pour qualifier cette convention de traité mixte. Pour cela, il faut qu'elle règle une matière ou des matières relevant, en droit interne, de la compétence des régions ”³.

Ainsi, la seule circonstance que l'assistance fournie en exécution de l'Accord peut avoir une incidence notamment en matière de santé ou de protection de l'environnement, qui sont des compétences respectivement communautaires et régionales, ne permet pas de considérer que l'Accord règle ces matières. Seules des dispositions de l'Accord qui régleraient de manière spécifique une matière communautaire ou régionale peuvent entraîner la qualification de traité mixte ⁴.

Tel est le cas de l'article 9, alinéa 3, de l'Accord, en ce qu'il prévoit la reconnaissance mutuelle des autorisations de mise en circulation de bateaux, des permis de conduire de ces bateaux et de l'équipement de ces véhicules. Il ressort en effet de l'article 6, § 1^{er}, X, 10°, de la loi spéciale du 8 août 1980 “de réformes institutionnelles”, inséré par la loi spéciale du 6 janvier 2014 “relative à la Sixième Réforme de l'État”, que les règles de police de navigation sur les voies navigables constituent une matière régionale.

L'article 9, alinéa 3, de l'Accord confère dès lors à celui-ci la qualité de traité mixte.

FORMALITÉS PRÉALABLES

1. Dans l'avis 57.106/VR/3 donné le 30 mars 2015, le Conseil d'État, section de législation, a formulé les observations suivantes:

“4.2. Selon les articles 3 et 4 de l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les communautés et les régions “relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes” (ci-après: l'accord de coopération), et le point 4 de ses développements – développements qui, selon l'article 20 de ce même accord, en font partie intégrante – la CIPE, sur la proposition du GTTM, arrête le caractère mixte éventuel d'un traité. Cela doit se faire dès que possible, notamment avant

³ Point 3 de l'avis.

⁴ Point 2.3. de l'avis.

van een verdrag vast. Dit moet in een zo vroeg mogelijke fase gebeuren, namelijk voorafgaand aan de onderhandelingen en de ondertekening, en *a fortiori* minstens voorafgaand aan de parlementaire goedkeuring van het betrokken verdrag.

4.3. Uit de met betrekking tot het voorgelegde verdrag gevolgde handelwijze lijkt te moeten worden afgeleid dat men ervan uitgegaan is dat de federale overheid voorafgaand, op een eenzijdige wijze het betrokken verdrag als al dan niet gemengd vermag te kwalificeren en gelet op die kwalificatie vermag te bepalen of een verdrag al dan niet dient te worden voorgelegd aan de WGV en de ICBB.⁵

Met die interpretatie wordt evenwel eraan voorbijgegaan dat de tussenkomst van de WGV en de ICBB juist tot doel heeft om in onderling overleg het al dan niet gemengde karakter van een verdrag vast te stellen. Het uitgangspunt daarbij is een “zo ruim mogelijk[e]”⁶ wederzijdse informatieplicht, waarbij op basis van “nauwe en permanente coördinatie”⁷ door de ICBB op voorstel van de WGV dat karakter van het verdrag wordt vastgesteld.⁸ Het zonder meer toekennen van een voorafgaand beslissingsrecht in hoofde van de federale overheid zou inhouden dat deze overheid eenzijdig het overleg- en samenwerkingsmechanisme waarin het samenwerkingsakkoord voorziet, kan omzeilen of uithollen, wat op gespannen voet zou staan met de basisbeginselen betreffende de organisatie van het beleid inzake de buitenlandse betrekkingen.⁹ Een dergelijke interpretatie doet immers afbreuk aan de bevoegdheden van de gemeenschappen en de gewesten op internationaal vlak en kan ook een negatieve weerslag hebben op de coherentie van het Belgische buitenlandse beleid, in het licht waarvan de informatie- en overlegregelingen op het vlak van het buitenlands beleid mede moeten worden gezien.¹⁰ Deze mechanismen moeten er immers voor zorgen dat in het raam van verdragsonderhandelingen intern overlegde Belgische

les négociations et la signature, et *a fortiori* au moins préalablement à l’approbation du traité concerné par le parlement.

4.3. Il semble devoir se déduire de la méthode employée pour la convention à l’examen que l’on a considéré que l’autorité fédérale peut préalablement et unilatéralement qualifier la convention concernée de mixte ou de non mixte et, au regard de cette qualification, décider si elle doit ou non être soumise au GTTM et à la CIPE.⁵

Cette interprétation ne tient cependant pas compte du fait que l’objectif de l’intervention du GTTM et de la CIPE est précisément d’arrêter le caractère mixte ou non mixte d’un traité d’une manière concertée. En l’occurrence, le principe de base est qu’un devoir d’information réciproque [compris] dans le sens le plus large⁶ doit permettre à la CIPE, sur la base d’une “coordination étroite et permanente”⁷ et sur la proposition du GTTM, d’arrêter ce caractère du traité⁸. Conférer un droit de décision préalable pur et simple à l’autorité fédérale signifierait que cette autorité pourrait unilatéralement contourner le mécanisme de concertation et de coopération prévu par l’accord de coopération, ou le vider de sa substance, ce qui méconnaîtrait les principes fondamentaux relatifs à l’organisation de la politique en matière de relations extérieures⁹. Pareille interprétation méconnaît en effet les compétences des communautés et des régions sur le plan international et peut également avoir une incidence négative sur la cohérence de la politique étrangère de la Belgique, au regard de laquelle les dispositifs d’information et de concertation en matière de politique étrangère doivent notamment être lus¹⁰. Ces mécanismes doivent en effet garantir que, dans le cadre de négociations conventionnelles, les positions belges ayant

⁵ Voetnoot 3 van het aangehaalde advies: Voor die zienswijze kan steun worden gezocht in artikel 1, eerste lid, van het samenwerkingsakkoord, dat luidt: “Zodra de federale Regering het inzicht heeft bilaterale of multilaterale onderhandelingen met het oog op het opstellen van een verdrag, *dat niet uitsluitend betrekking heeft op de aangelegenheden waarvoor de Gemeenschappen, de Gewesten of de Federale Staat door of krachtens de Grondwet bevoegd zijn*, wordt de Interministeriële Conferentie van het Buitenlands Beleid hiervan onverwijld in kennis gesteld.” Ook in onderdeel 4, vijfde alinea, eerste streepje, van de toelichting bij het samenwerkingsakkoord wordt hiervan gewag gemaakt.

⁶ Voetnoot 4 van het aangehaalde advies: Onderdeel 4, vierde alinea, van de toelichting (“Het is duidelijk dat de informatiefase zo ruim mogelijk moet worden gezien”).

⁷ Voetnoot 5 van het aangehaalde advies: Onderdeel 2, tweede alinea, van de toelichting bij het samenwerkingsakkoord.

⁸ Voetnoot 6 van het aangehaalde advies: Artikel 4 van het samenwerkingsakkoord.

⁹ Voetnoot 7 van het aangehaalde advies: Zie voor een globaal overzicht J. Velaers, “*In foro interno et in foro externo*”: de internationale bevoegdheden van gemeenschappen en gewesten”, in F. Judo en G. Geudens (eds.), *Internationale betrekkingen en federalisme*, Brussel, De Boeck en Larcier, 2006, 3-38.

¹⁰ Voetnoot 8 van het aangehaalde advies: Zie in dit verband *Parl. St.* Senaat BZ 1991-92, nr. 100-16/1°, 2 en nr. 100-16/2°, 5.

⁵ Note de bas de page 3 de l’avis cité: On peut trouver un argument en faveur de cette conception dans l’article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l’accord de coopération qui énonce: “Dès que le Gouvernement fédéral envisage d’entamer des négociations bilatérales ou multilatérales ou de participer à de telles négociations en vue de la rédaction d’un traité *n’ayant pas exclusivement trait aux domaines attribués par ou en vertu de la Constitution à la compétence des Communautés, des Régions ou de l’État fédéral*, il en informe aussitôt la Conférence interministérielle de la Politique étrangère”. Le point 4, alinéa 5, premier tiret, des développements de l’accord de coopération mentionne la même chose.

⁶ Note de bas de page 4 de l’avis cité: Point 4, alinéa 4, des développements (“Il est évident que la phase d’information doit être comprise dans le sens le plus large”).

⁷ Note de bas de page 5 de l’avis cité: Point 2, alinéa 2, des développements de l’accord de coopération.

⁸ Note de bas de page 6 de l’avis cité: Article 4 de l’accord de coopération.

⁹ Note de bas de page 7 de l’avis cité: Voir pour un aperçu global, J. Velaers, “*In foro interno et in foro externo*”: de internationale bevoegdheden van gemeenschappen en gewesten, dans F. Judo et G. Geudens (éd.), *Internationale betrekkingen en federalisme*, Bruxelles, De Boeck et Larcier, 2006, 3-38.

¹⁰ Note de bas de page 8 de l’avis cité: Voir à ce sujet *Doc. parl.*, Sénat, SE 1991-92, n° 100-16/1°, 2 et n° 100-16/2°, 5.

posities worden ingenomen door voldoende gemandateerde Belgische delegaties.¹¹

Gelet op wat hiervoor is opgemerkt, zou enkel kunnen worden aangenomen dat de federale overheid vrijgesteld is van de plicht tot het voorleggen van het betrokken verdrag aan de WGV en de ICBB wanneer er klaarblijkelijk geen twijfel kan bestaan over het niet-gemengde karakter van het door de federale overheid te sluiten verdrag. Dat is in dit geval evenwel niet zo.

4.4. In het licht hiervan dient de federale overheid in overleg te treden met de deelstaten overeenkomstig de bij de artikelen 3 en 4 van het samenwerkingsakkoord voorgeschreven procedure voor de WGV en de ICBB teneinde erover duidelijkheid te verkrijgen of de gemeenschappen en de gewesten bereid zijn om zich het verdrag alsnog eigen te maken door het ter instemming van de bevoegde parlementen voor te leggen. Zonder die instemming zal niet kunnen worden overgegaan tot de ratificatie van het verdrag.¹² In afwachting van de stellingname van de gemeenschappen en de gewesten zou in dit stadium beter worden afgezien van de instemming door de Kamer van volksvertegenwoordigers met het thans onderzochte verdrag.¹³

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet geeft aanleiding tot dezelfde opmerkingen.

2. Overeenkomstig artikel 6, § 3bis, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 wordt er overleg gepleegd tussen de betrokken gewestregeringen en de betrokken federale overheid over het vaststellen van de regels van politie over het verkeer op waterwegen. Overeenkomstig artikel 6, § 4, 3°, van die wet dienen de gewestregeringen bovendien te worden betrokken bij het ontwerpen van regels van de algemene politie, met uitzondering van de regels van politie over het verkeer op waterwegen bedoeld in artikel 6, § 1, X, 10°, en de reglementering op het verkeer en vervoer, alsook van de technische voorschriften inzake verkeers- en vervoermiddelen.

Dergelijke regels worden geviseerd in artikel 9 van het Akkoord. Uit het dossier blijkt niet dat de overleg- en betrokkenheidsverplichtingen werden vervuld.

Deze zullen alsnog moeten worden vervuld.

¹¹ Voetnoot 9 van het aangehaalde advies: Zie artikel 4 van het samenwerkingsakkoord.

¹² Voetnoot 10 van het aangehaalde advies: Artikel 12 van het samenwerkingsakkoord bepaalt in die zin het volgende: "Zodra de instemming in alle betrokken parlementaire assemblys werd bekomen zal de Minister van Buitenlandse Zaken de bekrachtigings- of toetredingsoorkonde van België opmaken en voorleggen aan de ondertekening van de Koning. Ook de kennisgevingen over de beëindiging van de interne procedures worden door de Minister van Buitenlandse Zaken opgesteld en ter bestemming geleid."

¹³ Adv. RvS 57.106/VR/3 van 30 maart 2015 over een voorontwerp van wet "houdende instemming met het Verdrag van de Raad van Europa ter voorkoming van terrorisme, gedaan te Warschau op 16 mei 2005".

fait l'objet d'une concertation interne soient arrêtées par des délégations suffisamment mandatées ¹¹.

Eu égard à l'observation formulée ci-dessus, on ne pourrait admettre que l'autorité fédérale soit dispensée de l'obligation de soumettre la convention concernée au GTTM et à la CIPE que dans le cas où il n'y aurait manifestement aucun doute relativement au caractère non mixte de la convention devant être conclue par l'autorité fédérale. Tel n'est toutefois pas le cas en l'espèce.

4.4. À la lumière de ce qui précède, l'autorité fédérale est tenue de se concerter avec les entités fédérées, conformément à la procédure prescrite par les articles 3 et 4 de l'accord de coopération pour le GTTM et la CIPE, dans le but de clarifier si les communautés et les régions sont disposées à encore s'approprier la convention en la soumettant à l'assentiment des parlements compétents. À défaut de cet assentiment, la convention ne pourra pas être ratifiée ¹². Dans l'attente de la position des communautés et des régions, il vaudrait mieux renoncer, à ce stade, à ce que la Chambre des représentants porte son assentiment à la convention actuellement à l'examen ¹³.

L'avant-projet de loi soumis pour avis appelle les mêmes observations.

2. Conformément à l'article 6, § 3bis, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980, une concertation associant les gouvernements régionaux concernés et l'autorité fédérale concernée doit avoir lieu en ce qui concerne la détermination des règles de police de la navigation sur les voies navigables. Conformément à l'article 6, § 4, 3°, de cette loi, les gouvernements régionaux doivent également être associés à l'élaboration des règles de police générale, à l'exception des règles de police de la navigation sur les voies navigables visées à l'article 6, § 1^{er}, X, 10°, et de la réglementation relative aux communications et aux transports, ainsi qu'aux prescriptions techniques relatives aux moyens de communication et de transport.

Pareilles règles sont visées à l'article 9 de l'Accord. Il ne ressort pas du dossier que les obligations en matière de concertation et d'association ont été respectées.

Ces formalités devront encore être accomplies.

¹¹ Note de bas de page 9 de l'avis cité: Voir l'article 4 de l'accord de coopération.

¹² Note de bas de page 10 de l'avis cité: L'article 12 de l'accord de coopération dispose en ce sens ce qui suit: "Dès que toutes les Assemblées parlementaires concernées auront donné leur assentiment, le Ministre des Affaires étrangères fera établir l'instrument de ratification ou d'adhésion de la Belgique et le soumettra à la signature du Roi. C'est également le Ministre des Affaires étrangères qui fait établir et transmettre à qui il appartient les notifications relatives à l'accomplissement des formalités internes".

¹³ Avis C.E. 57.106/VR/3 donné le 30 mars 2015 sur un avant-projet de loi "portant assentiment à la Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme, faite à Varsovie le 16 mai 2005".

ONDERZOEK VAN HET AKKOORD

1. Akkoorden in vereenvoudigde vorm

Verschillende bepalingen – in het bijzonder de artikelen 2, tweede lid, 4, 6, 7, derde lid, 12 en 13, tweede lid, van het Akkoord – stellen bijzondere regelingen in het vooruitzicht die tussen de partijen zullen worden afgesproken. Artikel 15 voorziet bovendien in een algemene toelating om buiten die gevallen ook nog andere bijzondere regelingen uit te werken “met het oog op de goede uitvoering van dit Akkoord”. De gemachtigde verklaarde daarover het volgende:

“Il est coutumier, en cette matière, de prévoir que les modalités pratiques et les procédures en vue de la mise en œuvre de dispositions d’un Accord soient réglées dans des arrangements particuliers, ce qui permet de pouvoir plus facilement adapter ces modalités et procédures aux évolutions et besoins en la matière. Le contenu de ces arrangements particuliers n’excède pas le cadre légal de l’Accord; il ne prévoit que la mise en œuvre technique et opérationnelle des dispositions de l’Accord.

Ces arrangements particuliers sont énoncés aux articles 6 (frais d’assistance), 7 (accueil des équipes et de leur matériel), 12 (organisation d’exercice) et 13 (stage).

L’article 15 est plus général et prévoit la possibilité de conclure des arrangements particuliers, s’ils devaient s’avérer nécessaires, dans d’autres domaines que ceux spécifiquement cités aux articles ci-dessus mentionnés mais toujours bien entendu dans le cadre de la bonne exécution de l’Accord. Il pourrait y avoir d’autres domaines visés par l’Accord qui pourraient nécessiter que des modalités pratiques soient spécifiées dans un texte, domaines auxquels les négociateurs n’ont pas spécifiquement pensé ou qui pourraient s’avérer utiles en fonction de l’évolution du contexte (risque futur non encore identifié, ...).

Ces arrangements sont conclus au niveau de l’Administration, SPF Intérieur, et ne nécessitent pas d’assentiment parlementaire, ni de publication au Moniteur belge”.

In verband met dergelijke bijzondere regelingen kan worden verwezen naar wat de Raad van State in advies 42.631/AV van 8 mei 2007 heeft opgemerkt over het sluiten van akkoorden in vereenvoudigde vorm:

“10. Hoewel artikel 167 van de Grondwet er niet uitdrukkelijk in voorziet, wordt in de Belgische internationale betrekkingen sinds geruime tijd en in ruime mate gebruik gemaakt van de zogenaamde “akkoorden in vereenvoudigde vorm”. Het gaat om akkoorden die niet door de Koning worden gesloten, doch wel door een minister, een diplomaat of een hoge ambtenaar en dit soms in de vorm van een uitwisseling van nota’s of van

EXAMEN DE L’ACCORD

1. Accords en forme simplifiée

Plusieurs dispositions – notamment les articles 2, alinéa 2, 4, 6, 7, alinéa 3, 12 et 13, alinéa 2, de l’Accord – envisagent des arrangements particuliers qui seront conclus entre les parties. L’article 15 permet en outre d’une manière générale de conclure, en dehors de ces cas, encore d’autres arrangements particuliers “[e]n vue de la bonne exécution de cet Accord”. À ce propos, le délégué a donné l’explication suivante:

“Il est coutumier, en cette matière, de prévoir que les modalités pratiques et les procédures en vue de la mise en œuvre de dispositions d’un Accord soient réglées dans des arrangements particuliers, ce qui permet de pouvoir plus facilement adapter ces modalités et procédures aux évolutions et besoins en la matière. Le contenu de ces arrangements particuliers n’excède pas le cadre légal de l’Accord ; il ne prévoit que la mise en œuvre technique et opérationnelle des dispositions de l’Accord.

Ces arrangements particuliers sont énoncés aux articles 6 (frais d’assistance), 7 (accueil des équipes et de leur matériel), 12 (organisation d’exercice) et 13 (stage).

L’article 15 est plus général et prévoit la possibilité de conclure des arrangements particuliers, s’ils devaient s’avérer nécessaires, dans d’autres domaines que ceux spécifiquement cités aux articles ci-dessus mentionnés mais toujours bien entendu dans le cadre de la bonne exécution de l’Accord. Il pourrait y avoir d’autres domaines visés par l’Accord qui pourraient nécessiter que des modalités pratiques soient spécifiées dans un texte, domaines auxquels les négociateurs n’ont pas spécifiquement pensé ou qui pourraient s’avérer utiles en fonction de l’évolution du contexte (risque futur non encore identifié, ...).

Ces arrangements sont conclus au niveau de l’Administration, SPF Intérieur, et ne nécessitent pas d’assentiment parlementaire, ni de publication au Moniteur belge”.

Concernant de tels arrangements particuliers, il peut être renvoyé aux observations formulées par le Conseil d’État dans l’avis 42.631/AG donné le 8 mai 2007 au sujet de la conclusion d’accords en forme simplifiée:

“10. Bien que l’article 167 de la Constitution ne le prévoit pas expressément, dans les relations internationales de la Belgique, des “accords en forme simplifiée” sont utilisés couramment de longue date. Il s’agit d’accords qui ne sont pas conclus par le Roi, mais par un ministre, un diplomate ou un haut fonctionnaire, parfois sous la forme d’un échange de

briefwisseling.¹⁴ Uit de parlementaire voorbereiding van de herziening van artikel 167 van de Grondwet in 1993 blijkt dat het niet de bedoeling was aan de ter zake bestaande praktijk een wijziging aan te brengen.¹⁵

11. Uit de rechtspraak en de rechtsleer blijkt dat de praktijk van het sluiten van akkoorden in vereenvoudigde vorm aanvaard wordt op voorwaarde dat zulks binnen bepaalde grenzen geschiedt.

Voor zover deze akkoorden alleen maar voorzien in de administratieve en technische uitvoering van een verdrag en ermee slechts beoogd wordt de rechten en verplichtingen die in het verdrag zelf reeds zijn opgenomen uitvoerbaar te maken, zijn deze akkoorden geen nieuwe verdragen, doch louter “executive agreements”. Ze behoeven dan ook niet door de Koning te worden gesloten. De Wetgevende Kamers hoeven er hun instemming niet aan te verlenen.¹⁶

Uit de praktijk blijkt echter ook dat sommige akkoorden wel zelf autonome regelingen inhouden, die nieuwe rechten en verplichtingen met zich brengen voor de overheden of de burgers. In dat geval dienen deze akkoorden als verdragen te worden beschouwd. Op grond van artikel 167, § 2, van de Grondwet zouden ze dan ook in beginsel door de Koning moeten worden gesloten en de Wetgevende Kamers zouden er hun instemming mee dienen te betuigen. Voor zover het gaat om “gemengde verdragen” dienen daarenboven de gemeenschaps- en/of gewestregeringen te worden betrokken bij het sluiten ervan en dienen ook de gemeenschaps- en/of gewestparlementen er hun instemming mee te verlenen.

Het wordt evenwel aanvaard dat de Koning, die het akkoord in vereenvoudigde vorm met een autonome regeling niet zelf heeft gesloten, zich later dit akkoord alsnog kan toe-eigenen door het aan de Wetgevende Kamers ter instemming voor te leggen. Zo heeft het Hof van Cassatie in een arrest van 25 november 1955 geen bezwaar gemaakt tegen het sluiten van zo’n akkoord in vereenvoudigde vorm door een andere overheid dan de Koning, die daartoe niet uitdrukkelijk door de Koning was gemachtigd – *in casu* ging het om de Minister

notes ou de lettres¹⁴. Il résulte des travaux parlementaires de la révision de l’article 167 de la Constitution de 1993 qu’on n’avait pas l’intention de modifier la pratique en vigueur en la matière¹⁵.

11. Il ressort de la jurisprudence et de la doctrine que la pratique de la conclusion d’accords en forme simplifiée est admise à la condition de respecter un certain nombre de limites.

Pour autant que ces accords se limitent à prévoir l’exécution administrative et technique d’un traité et ne visent qu’à permettre l’exécution des droits et obligations qui y figurent, ces accords ne sont pas de nouveaux traités, mais de simple “executive agreements”. Ils ne doivent dès lors pas être conclus par le Roi. Les Chambres législatives ne doivent pas y donner leur assentiment¹⁶.

La pratique révèle cependant également que certains accords comportent bel et bien des réglementations autonomes qui font naître des droits et obligations nouveaux pour les autorités ou les citoyens. Pareils accords doivent dans ces cas être considérés comme des traités. Conformément à l’article 167, § 2, de la Constitution, ils devraient dès lors, en principe, être conclus par le Roi et recevoir l’assentiment des Chambres législatives. S’il s’agit “de traités mixtes”, les gouvernements communautaires et/ou régionaux doivent en outre être associés à leur conclusion et les parlements communautaires et/ou régionaux y donner eux aussi leur assentiment.

Il est cependant admis que le Roi, qui n’a pas lui-même conclu l’accord en forme simplifiée comportant une réglementation autonome, peut encore se l’approprier par la suite en le présentant aux Chambres législatives pour assentiment. Ainsi, dans un arrêt du 25 novembre 1955, la Cour de cassation n’a soulevé aucune objection à l’égard de la conclusion d’un tel accord en forme simplifiée par une autorité que le Roi n’avait pas expressément habilitée pour ce faire – il s’agissait en l’occurrence du Ministre des Affaires étrangères – pour autant

¹⁴ Voetnoot 5 van het aangehaalde advies: Zie daarover P. De Visscher, *De la conclusion des traités internationaux*, Brussel, 1943; P. De Visscher en P.-F. Smets, “La révision de l’article 68 de la Constitution belge”, *L’adaptation de la Constitution belge aux réalités internationales*, Bruxelles, Institut de sociologie de l’Université libre de Bruxelles; Ph. Gautier, “La conclusion des traités”, *R.B.D.I.*, 1994, 36; *R.P.D.B.*, v° Traités internationaux, nr. 274; P.-F. Smets, *La conclusion des accords en forme simplifiée*, Brussel, 1969; J. Verhoeven, *Droit international public*, Brussel, 2000, 388.

¹⁵ Voetnoot 6 van het aangehaalde advies: *Parl. St.*, Senaat 1991-1992, nr. 100-16/1.

¹⁶ Voetnoot 7 van het aangehaalde advies: Zie onder meer J. Masquelin, *Le droit des traités dans l’ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Brussel, 1980, p. 206-208; G. Craenen, *De staatsrechtelijke regeling van aanvaarding en invoering van verdragen in België*, Preadvies VVSRBN, Deventer, 2006, p. 7.

¹⁴ Note de bas de page 5 de l’avis cité: Voir à ce sujet P. De Visscher, *De la conclusion des traités internationaux*, Bruxelles, 1943; P. De Visscher et P.-F. Smets, “La révision de l’article 68 de la Constitution belge”, *L’adaptation de la Constitution belge aux réalités internationales*, Bruxelles, Institut de sociologie de l’Université libre de Bruxelles; Ph. Gautier, “La conclusion des traités”, *R.B.D.I.*, 1994, 36; *R.P.D.B.*, v° Traités internationaux, n° 274; P.-F. Smets, *La conclusion des accords en forme simplifiée*, Bruxelles, 1969; J. Verhoeven, *Droit international public*, Bruxelles, 2000, 388.

¹⁵ Note de bas de page 6 de l’avis cité: *Doc. parl.*, Sénat, 1991-1992, n° 100-16/1.

¹⁶ Note de bas de page 7 de l’avis cité: Voir notamment J. Masquelin, *Le droit des traités dans l’ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Bruxelles, 1980, pp. 206-208; G. Craenen, *De staatsrechtelijke regeling van aanvaarding en invoering van verdragen in België*, Preadvies VVSRBN, Deventer, 2006, p. 7.

van Buitenlandse Zaken – op voorwaarde evenwel dat dit akkoord, dat de Staat bezwaarde,¹⁷ door de Koning aan de Wetgevende Kamers ter instemming wordt voorgelegd en dat de Wetgevende Kamers er ook hun instemming aan verlenen¹⁸. In een advies van 3 januari 1957 stelde ook de Raad van State:

“Daar de Koning zich deze overeenkomsten, alleen reeds doordat hij ze thans ter goedkeuring aan de Kamers voorlegt, noodzakelijk toe-eigent, wordt het overbodig na te gaan of het feit dat die overeenkomsten van de Regering uitgaan, al dan niet betekent dat het Staatshoofd daarin naar het voorschrift van artikel 68 is opgetreden, en, anderzijds, of de Minister van Buitenlandse Zaken en de te Parijs geaccrediteerde ambassadeur van België, zonder een uitdrukkelijke opdracht te hebben ontvangen, bevoegd zijn om de diplomatieke oorkonden betreffende die overeenkomsten op te maken”.¹⁹

12. In de rechtsleer is aandacht besteed aan de constitutionele grondslag en meteen ook aan de grenzen van de praktijk van de “akkoorden in vereenvoudigde vorm”. P. De Visscher schrijft wat dat betreft:

“[...] nous dirons que les ministres peuvent par l'effet d'une délégation tacite du Roi, prendre sous forme d'accords en forme simplifiée, toute mesure destinée à assurer la bonne marche de leurs services pour autant que ces mesures ne sont contraires ni aux lois ni aux arrêtés royaux et qu'elles n'imposent pas d'obligations aux particuliers. Ils pourront d'autre part pour autant que le Roi ou la loi les y aura expressément autorisés, conclure des accords en forme simplifiée pour assurer l'exécution détaillée des traités”.²⁰

¹⁷ Voetnoot 8 van het aangehaalde advies: Volgens het oude artikel 68 van de Grondwet dienden enkel handelsverdragen en de verdragen die de Staat zouden kunnen bezwaren of de Belgen persoonlijk zouden kunnen binden, de instemming van de Wetgevende Kamers te verkrijgen.

¹⁸ Voetnoot 9 van het aangehaalde advies: Cass., 25 november 1955, *J.T.*, 1956, 339-340, met noot P. De Visscher, *Pas.*, 1956, I, p. 285-292, met conclusie van advocaat-generaal F. Dumon.

¹⁹ Voetnoot 10 van het aangehaalde advies: Advies 5.562/2 van 3 januari 1957 over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van drie internationale akten, *Parl. St.*, Kamer, 1956-1957, 657/1. Zie ook advies 5.685/2 van 8 mei 1957 over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van de betalingsovereenkomst tussen België en Turkije, van de bijgevoegde brieven en van het protocol, ondertekend op 2 december 1948, te Rome, en van de daarop volgende akten, alsook van het protocol betreffende het handels- en betalingsverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Turkije, ondertekend op 15 april 1955, te Brussel, *Parl. St.*, Senaat, 1956-1957, 319 en advies 5.422/2 van 29 mei 1957 over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Brussel, 28 oktober en 12 december 1955, betreffende het toekennen van zekere voorrechten aan de Europese Gemeenschap voor kolen en staal alsook aan bij de Gemeenschap geaccrediteerde zendingen, *Parl. St.*, Kamer, 1957-1958, 791/1.

²⁰ Voetnoot 11 van het aangehaalde advies: P. De Visscher, *l.c.*, 340.

que, dès lors qu'il grevait l'État¹⁷, il ait été présenté par le Roi aux Chambres législatives pour assentiment et que celui-ci ait en outre été donné¹⁸. Dans un avis du 3 janvier 1957, le Conseil d'État exposait également:

“Comme le Roi, du seul fait qu'il soumet aujourd'hui les accords à l'assentiment des Chambres, se les approprie nécessairement, il devient sans intérêt de rechercher s'il résulte ou non de ce que les accords émanent du Gouvernement que le Chef de l'État y est intervenu, comme le prévoit l'article 68, et, d'autre part, si le Ministre des Affaires étrangères et l'ambassadeur de Belgique accrédité à Paris ont, sans une habilitation expresse, le pouvoir d'établir les instruments diplomatiques afférents à ces accords”.¹⁹

12. La doctrine s'est penchée sur le respect de la Constitution et, par conséquent, à la pratique des “accords en forme simplifiée”. À cet égard, P. De Visscher écrit:

“[...] nous dirons que les ministres peuvent par l'effet d'une délégation tacite du Roi, prendre sous forme d'accords en forme simplifiée, toute mesure destinée à assurer la bonne marche de leurs services pour autant que ces mesures ne sont contraires ni aux lois ni aux arrêtés royaux et qu'elles n'imposent pas d'obligations aux particuliers. Ils pourront d'autre part pour autant que le Roi ou la loi les y aura expressément autorisés, conclure des accords en forme simplifiée pour assurer l'exécution détaillée des traités”.²⁰

¹⁷ Note de bas de page 8 de l'avis cité: Selon l'article 68, ancien, de la Constitution, seuls les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'État ou lier individuellement des Belges requièrent l'assentiment des Chambres.

¹⁸ Note de bas de page 9 de l'avis cité: Cass. 25 novembre 1955, *J.T.*, 1956, 339-340, note P. De Visscher, *Pas.*, 1956, I, p. 285-292, conclusions de l'avocat général F. Dumon.

¹⁹ Note de bas de page 10 de l'avis cité: Avis 5.562 du 3 janvier 1957 sur un projet de loi portant approbation de trois actes internationaux, *Doc. parl.*, Chambre, 1956-1957, 657/1. Voir également l'avis 5.685/2 du 8 mai 1957 sur un projet de loi portant approbation de l'accord de paiement entre la Belgique et la Turquie, des lettres annexes et du protocole, signés à Rome, le 2 décembre 1948 et des actes subséquents, ainsi que du protocole sur le commerce et les paiements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Turquie, signé à Bruxelles, le 15 avril 1955, *Doc. parl.*, 1956-1957, 319 et l'avis 5.422/2 du 29 mai 1957 sur un projet de loi portant approbation de l'accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, conclu par échanges de lettres, datées à Bruxelles, les 28 octobre et 12 décembre 1955, concernant l'octroi de certains privilèges à la Communauté européenne du charbon et de l'acier et aux missions accréditées auprès de la Communauté, *Doc. parl.*, Chambre, 1957-1958, 791/1.

²⁰ Note de bas de page 11 de l'avis cité: P. De Visscher, *l.c.*, 340.

Ook J. Verhoeven schrijft:

“Elle paraît reposer en droit belge sur une coutume constitutionnelle organisant une délégation, au moins implicite, de pouvoirs, normalement interdite. Elle ne semble applicable qu’à des traités dont l’objet est ‘mineur’ (exécution ou interprétation d’un accord existant, etc.) ou dont la conclusion est ‘urgente’.”²¹

13. Voor zover de in artikel 8 van het Raamakkoord ingeschreven mogelijkheid voor de minister om een administratieve schikking te sluiten aldus op een grondwetsconforme wijze wordt geïnterpreteerd, en voor zover aldus de schikking slechts administratief-technische regelingen bevat die uitvoering geven aan de in het Raamakkoord zelf opgenomen beginselen, rijzen er geen bezwaren in het licht van artikel 167 van de Grondwet”.²²

Voor zover de in het Akkoord bepaalde mogelijkheid om bijzondere regelingen uit te werken aldus op een grondwetsconforme wijze wordt geïnterpreteerd, en voor zover deze bijzondere regelingen alleen maar voorzien in de administratieve en technische uitvoering van het Akkoord en ermee slechts beoogd wordt de rechten en de verplichtingen die in het Akkoord zelf al zijn opgenomen uitvoerbaar te maken, rijzen er geen bezwaren in het licht van artikel 167 van de Grondwet.

Indien een bijzondere regeling echter tot gevolg heeft dat het toepassingsgebied van het Akkoord zou worden uitgebreid of gevolgen heeft voor de rechten en de verplichtingen van de rechtzoekenden, dan zal die bijzondere regeling niet kunnen worden beschouwd als een akkoord in vereenvoudigde vorm.

2. Verhouding met eerdere verdragen

1. Bij artikel 20 van het Akkoord worden twee bestaande overeenkomsten opgeheven.

2. In de eerste plaats moet worden opgemerkt dat in artikel 20 van het Akkoord de datum van het eerste verdrag moet worden gecorrigeerd naar “23 juli 1970”.

3. In de tweede plaats kan worden verduidelijkt dat het gegeven dat het tweede verdrag nooit door België werd geratificeerd, en bijgevolg nooit uitwerking heeft gehad, niet uitsluit dat het zin heeft om het formeel op te heffen. Aldus wordt immers uitdrukkelijk een einde gesteld aan de verplichtingen die niettemin op België rusten ten gevolge van artikel 18 van het verdrag van Wenen van 23 mei 1969 “inzake het verdragenrecht”.

4. Aan de gemachtigde is ten slotte gevraagd om te verduidelijken wat de relatie is met het Verdrag tussen de

J. Verhoeven écrit dans le même sens:

“Elle paraît reposer en droit belge sur une coutume constitutionnelle organisant une délégation, au moins implicite, de pouvoirs, normalement interdite. Elle ne semble applicable qu’à des traités dont l’objet est ‘mineur’ (exécution ou interprétation d’un accord existant, etc.) ou dont la conclusion est ‘urgente’.”²¹

13. Il s’ensuit que pour autant que la possibilité que l’article 8 de l’Accord-cadre ouvre au ministre de conclure un arrangement administratif soit interprétée d’une manière conforme à la Constitution et que celui-ci ne comporte que des règles de nature technico-administrative qui donnent exécution aux principes figurant dans l’Accord-cadre lui-même, elle ne suscite pas d’objection au regard de l’article 167 de la Constitution”²².

Dans la mesure où la possibilité de conclure des arrangements particuliers, prévue dans l’Accord, est interprétée d’une manière conforme à la Constitution et pour autant que ces arrangements particuliers se limitent à assurer l’exécution administrative et technique de l’Accord et ne visent qu’à permettre l’exécution des droits et obligations qui figurent déjà dans l’Accord proprement dit, il n’y a pas lieu à formuler une objection au regard de l’article 167 de la Constitution.

Si un arrangement particulier a toutefois pour effet d’étendre le champ d’application de l’Accord ou a des incidences sur les droits et obligations des justiciables, cet arrangement particulier ne pourra être considéré comme un accord en forme simplifiée.

2. Relation avec des conventions antérieures

1. L’article 20 de l’Accord abroge deux accords existants.

2. On notera tout d’abord qu’à l’article 20 de l’Accord, il y a lieu de corriger la date du premier accord en “23 juillet 1970”.

3. Ensuite, on précisera que le fait que le deuxième accord n’a jamais été ratifié par la Belgique et qu’il n’a dès lors jamais produit d’effets, n’exclut pas qu’il soit pertinent de l’abroger formellement. Ce faisant, il est en effet mis fin de manière expresse aux obligations qui incombent néanmoins à la Belgique en vertu de l’article 18 de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 “sur le droit des traités”.

4. Enfin, le délégué a été invité à préciser la relation avec l’Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et

²¹ Voetnoot 12 van het aangehaalde advies: J. Verhoeven, o.c., 388.

²² Adv. RvS 42.631/AV van 8 mei 2007 over een voorontwerp dat heeft geleid tot de wet van 9 februari 2009 “houdende instemming met het Raamakkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking inzake gezondheidszorg, ondertekend te Moeskroen op 30 september 2005”, *Parl. St. Senaat* 2007-08, nr. 4-912/1, 15.

²¹ Note de bas de page 12 de l’avis cité: J. Verhoeven, o.c., 388.

²² Avis C.E. 42.631/AG donné le 8 mai 2007 sur un avant-projet devenu la loi du 9 février 2009 “portant assentiment à l’Accord cadre entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française sur la coopération sanitaire transfrontalière”, signé à Mouscron le 30 septembre 2005 (*Doc. parl.*, Sénat, 2007-2008, n° 4-912/1, p. 15).

Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg “betreffende de informatie-uitwisselingen in geval van incidenten of ongevallen die radiologische gevolgen kunnen hebben”, gedaan te Eischen op 28 april 2004, waarvan het voorontwerp van instemmingswet onlangs om advies aan de Raad van State, afdeling Wetgeving, is voorgelegd.

De gemachtigde antwoordde:

“Le Traité relatif aux échanges d’information en cas d’incident ou d’accident pouvant avoir des conséquences radiologiques de 2004 vise les échanges d’informations qui ont lieu entre les Centres de Crise nationaux belge et luxembourgeois pour permettre à nos deux pays de gérer au mieux, sur leur territoire, les conséquences d’un tel incident et de prendre les mesures de protection et de communication adéquates.

Concrètement un pays va informer son voisin, qu’un accident nucléaire ou une situation d’urgence radiologique vient de se produire sur son territoire et qu’il y a un risque d’avoir des conséquences sur le territoire du voisin. Les informations portent sur l’alerte, la nature, la gravité de l’accident, son évolution prévisible, les actions de protection de la population prises ou qui vont être prises et les messages adressés à la population. Ces informations sont d’ordre plus stratégique.

L’Accord de 2015 est quant à lui multirisque et vise l’assistance qui peut être apportée en cas de catastrophe. Cette assistance peut consister tant en l’envoi d’équipes d’intervention, de matériel que de transmission d’informations et d’expertise dans toute situation d’urgence également autre que nucléaire ou radiologique. Ces informations sont d’ordre plus opérationnel. Elles peuvent viser par exemple la nature de l’opération à effectuer au vu des conditions concrètes sur le terrain, les moyens à déployer, le matériel à utiliser, etc.”.

Het lijkt nuttig om een verduidelijking op dit punt op te nemen in de memorie van toelichting, evenals een verduidelijking met betrekking tot de verhouding tussen het voorliggende Akkoord en het Memorandum van Overeenstemming “inzake de samenwerking op het terrein van de beheersing van crisissen met mogelijke grensoverschrijdende gevolgen tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg”, gedaan te Luxemburg op 1 juni 2006.²³

3. De voorrangsregeling van artikel 11 van het Akkoord

In de Franse tekst van artikel 11 van het Akkoord wordt bepaald dat

²³ Zie advies 50.391/2 van 24 oktober 2011 over een voorontwerp van wet dat geleid heeft tot de wet van 25 augustus 2012 “houdende instemming met het Memorandum van Overeenstemming inzake de samenwerking op het terrein van de beheersing van crisissen met mogelijke grensoverschrijdende gevolgen tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg, gedaan te Luxemburg op 1 juni 2006” (*Parl. St., Senaat*, 2011-2012, 5-1530/1).

le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg “relatif aux échanges d’informations en cas d’incident ou d’accident pouvant avoir des conséquences radiologiques”, fait à Eischen le 28 avril 2004, dont l’avant-projet de loi d’assentiment a été soumis récemment à l’avis du Conseil d’État, section de législation.

Le délégué a répondu en ces termes:

“Le Traité relatif aux échanges d’information en cas d’incident ou d’accident pouvant avoir des conséquences radiologiques de 2004 vise les échanges d’informations qui ont lieu entre les Centres de Crise nationaux belge et luxembourgeois pour permettre à nos deux pays de gérer au mieux, sur leur territoire, les conséquences d’un tel incident et de prendre les mesures de protection et de communication adéquates.

Concrètement un pays va informer son voisin, qu’un accident nucléaire ou une situation d’urgence radiologique vient de se produire sur son territoire et qu’il y a un risque d’avoir des conséquences sur le territoire du voisin. Les informations portent sur l’alerte, la nature, la gravité de l’accident, son évolution prévisible, les actions de protection de la population prises ou qui vont être prises et les messages adressés à la population. Ces informations sont d’ordre plus stratégique.

L’Accord de 2015 est quant à lui multirisque et vise l’assistance qui peut être apportée en cas de catastrophe. Cette assistance peut consister tant en l’envoi d’équipes d’intervention, de matériel que de transmission d’informations et d’expertise dans toute situation d’urgence également autre que nucléaire ou radiologique. Ces informations sont d’ordre plus opérationnel. Elles peuvent viser par exemple la nature de l’opération à effectuer au vu des conditions concrètes sur le terrain, les moyens à déployer, le matériel à utiliser, etc.”.

Il paraît utile d’apporter des éclaircissements sur ce point dans l’exposé des motifs, ainsi que de préciser la relation entre l’Accord à l’examen et le Mémoire d’Accord “concernant la coopération dans le domaine de la gestion des crises pouvant avoir des conséquences transfrontalières entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg”, fait à Luxembourg le 1er juin 2006²³.

3. Le régime de priorité de l’article 11 de l’Accord

L’article 11 de l’Accord dispose, dans la version française, que

²³ Voir l’avis 50.391/2 donné le 24 octobre 2011 sur un avant-projet de loi devenu la loi du 25 août 2012 “portant assentiment au Mémoire d’Accord concernant la coopération dans le domaine de la gestion des crises pouvant avoir des conséquences transfrontalières entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-duché de Luxembourg, fait à Luxembourg le 1^{er} juin 2006” (*Doc. parl., Sénat*, 2011-2012, 5-1530/1).

“[l]’assistance transfrontalière est exécutée conformément aux dispositions réglementaires nationales ainsi qu’aux dispositions de l’Union européenne régissant la protection des données personnelles”

en in de Nederlandse tekst van dat artikel wordt bepaald dat

“[d]e grensoverschrijdende hulp wordt uitgevoerd in overeenstemming met de nationale reglementaire bepalingen, evenals met de bepalingen van de Europese Unie inzake de bescherming van persoonsgegevens”.

Dat verschil in redactie zou de indruk kunnen wekken dat de Franse en de Nederlandse tekst van artikel 11 niet dezelfde draagwijdte hebben, in deze zin dat in de Franse tekst alleen sprake is van de nationale en de Europese bepalingen inzake de bescherming van persoonsgegevens, terwijl in de Nederlandse tekst sprake is van alle nationale reglementaire bepalingen en alleen van de bepalingen van de Europese Unie voor zover de bescherming van persoonsgegevens regelen.

Aangezien het de bedoeling lijkt te zijn dat in artikel 11 alleen de nationale en de Europese bepalingen inzake de bescherming van persoonsgegevens worden vermeld, verdient het aanbeveling om de memorie van toelichting aan te vullen door in de Franse tekst ervan de woorden “régissant la protection des données” in te voegen na de woorden “[l]’article 11 prévoit que l’assistance transfrontalière est exécutée conformément à la législation nationale” en in de Nederlandse tekst ervan de woorden “inzake de bescherming van gegevens” in te voegen na de woorden “artikel 11 bepaalt dat de grensoverschrijdende hulp wordt uitgevoerd in overeenstemming met de nationale wetgeving”.

De griffier,

Bernadette VIGNERON

De voorzitter,

Jo BAERT

“[l]’assistance transfrontalière est exécutée conformément aux dispositions réglementaires nationales ainsi qu’aux dispositions de l’Union européenne régissant la protection des données personnelles”,

et, dans la version néerlandaise, que

“[d]e grensoverschrijdende hulp wordt uitgevoerd in overeenstemming met de nationale reglementaire bepalingen, evenals met de bepalingen van de Europese Unie inzake de bescherming van persoonsgegevens”.

Cette différence de rédaction pourrait suggérer que les versions française et néerlandaise de l’article 11 n’ont pas la même portée, en ce sens que la version française ne viserait que les dispositions nationales et européennes régissant la protection des données personnelles, alors que la version néerlandaise viserait toutes les dispositions réglementaires nationales, ainsi que les seules dispositions de l’Union européenne régissant la protection des données personnelles.

L’intention semblant être de ne viser, dans l’article 11, que les dispositions nationales et européennes régissant la protection des données personnelles, il est suggéré de compléter l’exposé des motifs en insérant dans les deux versions linguistiques de cet exposé, après les mots “[l]’article 11 prévoit que l’assistance transfrontalière est exécutée conformément à la législation nationale”, les mots “régissant la protection des données”.

Le greffier,

Bernadette VIGNERON

Le président,

Jo BAERT

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en van de minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Groothertogdom Luxemburg betreffende de wederzijdse bijstand inzake civiele veiligheid, gedaan te Brussel op 5 februari 2015, zal volkomen gevolg hebben.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

sur la proposition du ministre des Affaires étrangères et du ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères et le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en matière de sécurité civile, fait à Bruxelles le 5 février 2015, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

De bijzondere regelingen die tussen de partijen afgesproken worden, overeenkomstig de artikelen 2, tweede lid, 4, 6, 7, derde lid, 12, 13, tweede lid, en 15 van het Akkoord, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 26 oktober 2017

FILIP

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS

De minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

Art. 3

Les arrangements particuliers conclus entre les parties, conformément aux articles 2, alinéa 2, 4, 6, 7, alinéa 3, 12, 13, alinéa 2, et 15 de l'Accord, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 octobre 2017

PHILIPPE

PAR LE ROI :

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDEERS

Le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,

Jan JAMBON

AKKOORD
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
BETREFFENDE DE WEDERZIJDSE BIJSTAND
INZAKE CIVIELE VEILIGHEID

**AKKOORD
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
BETREFFENDE DE WEDERZIJDSSE BIJSTAND
INZAKE CIVIELE VEILIGHEID**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

Gezien de toenemende mobiliteit van de bevolkingen van beide Staten en gelet op het feit dat men de bescherming en de veiligheid van haar bevolking voortdurend wenst te verbeteren,

Gelet op het feit dat men de administratieve procedures aan weerskanten wenst te vergemakkelijken, rekening houdend met de nationale wettelijke bepalingen, met de internationale verbintenissen en met het recht van de Europese Unie,

Gelet op het feit dat men de grensoverschrijdende samenwerking inzake civiele veiligheid, met name op regionaal niveau, wenst te vergemakkelijken,

Gelet op het feit dat men de bijstand tussen de twee Staten inzake civiele veiligheid wenst te vergemakkelijken,

Rekening houdend met het Uniemechanisme voor civiele bescherming,

Gezien het Memorandum van Overeenstemming inzake de samenwerking op het terrein van de beheersing van crisissen met mogelijke grensoverschrijdende gevolgen tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg van 1 juni 2006,

Gezien de beschikking van het Benelux Comité van Ministers met betrekking tot het grensoverschrijdend vervoer met MUG, SAMU en ambulance tussen Luxemburg en België van 20 juli 2012,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Krachtens dit Akkoord, verstaat men onder “civiele veiligheid”:

“alle diensten die de maatregelen en middelen aanwenden die zijn bestemd om personen te redden en goederen te beschermen tijdens rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes en schadegevallen, ongeacht of zij van natuurlijke oorsprong zijn of door de mens zijn ontstaan en met name in geval van chemische of nucleaire ongevallen of radiologische noodsituaties”.

Dit Akkoord beoogt de wederzijdse bijstand die over het algemeen geleverd zal worden door:

- de verschillende eenheden van de Luxemburgse hulpdiensten die onder het gezag van de Minister van Binnenlandse Zaken staan;
- de operationele eenheden van de Belgische civiele veiligheid die onder het gezag van de Minister van Binnenlandse Zaken staan

en, indien nodig, onder elke andere geschikte vorm, hierna bijstandsteams genoemd.

De bijstand zal bestaan zowel in het uitscharen van bijstandsteams en/of materieel naar de plaats van de ramp, van het ongeval of naar elke andere plaats aangeduid door de bevoegde overheden van het getroffen land, als in het doorgeven van informatie en/ of expertise.

Artikel 2

Elke contracterende partij verbindt zich ertoe hulp te verlenen aan de andere contracterende partij, volgens haar mogelijkheden en in overeenstemming met de bepalingen van dit Akkoord.

De Belgische en Luxemburgse overheden die bevoegd zijn voor de civiele veiligheid zullen de hulp van de andere partij kunnen vragen in overeenstemming met de uitvoeringsmaatregelen voorzien in de artikelen 3 en 4 van dit Akkoord.

Artikel 3

Elke contracterende partij kan een aanvraag tot bijstand formuleren wanneer ze meent dat de reikwijdte of de aard van de gebeurtenis de bijstand noodzakelijk maakt, rekening houdend met de middelen waarover zij beschikt. De aanvraag tot bijstand preciseert de aard van de ramp en bevat een eerste raming van de omvang ervan, evenals van de behoeften aan hulpverlening. Het ontvangen van de aanvraag tot bijstand impliceert niet automatisch een positief antwoord van de aangezochte partij. Elke partij behoudt haar volledige vrijheid in de beslissing om al dan niet de hulpverlening te verschaffen die van haar gevraagd wordt, met name afhankelijk van de voorzienbare risico's op haar grondgebied, van haar eigen lopende operaties en van de beschikbaarheid van haar bijstandsteams en hun materieel.

De aangezochte partij stelt de verzoekende partij zo snel mogelijk op de hoogte van het antwoord dat zij van plan is te verschaffen op haar aanvraag, van de aard van de bijstand die zij verleent door de samenstelling van de bijstandsteams, de specialiteit van de experts en de uitrustingen bestemd voor de interventie te preciseren. Zij preciseert eveneens hun transportvoorwaarden.

Artikel 4

In uitvoering van de bepalingen van dit Akkoord, zullen er operationele procedures worden opgesteld in overleg tussen de Belgische en Luxemburgse overheden die bevoegd zijn voor de civiele veiligheid. Deze procedures, die regelmatig geüpdatet zullen worden, zullen met name het volgende preciseren:

1. De diensten die bevoegd zijn om bijstand te vragen en te verlenen aan de andere partij.
2. De vorm van het verzoek.
3. Alle inlichtingen die de levering van de bijstand kunnen vergemakkelijken en met name met betrekking tot de communicatie of verbindingsmiddelen gebruikt door de contracterende partijen.

Artikel 5

De algemene richtlijnen betreffende de aanwending van de bijstand zullen telkens gegeven worden door de verzoekende overheden. Deze overheden zullen zich echter ertoe beperken om de opdrachten te vermelden die zij wensen toe te vertrouwen aan de bijstandsteams die gestuurd worden door de andere contracterende partij, zonder in detail te treden over de uitvoering ervan.

Waar nodig levert de verzoekende partij de transmissiemiddelen die nodig zijn om met de commandant van de operaties te kunnen communiceren aan de aangezochte partij.

Artikel 6

De kosten van de geleverde bijstand zullen niet vergoed worden door de verzoekende partij, behoudens bijzonder akkoord tussen de contracterende partijen over een dergelijke vergoeding.

Artikel 7

De contracterende partijen verbinden zich ertoe het onthaal van het bijstandsteam en van hun materieel op hun respectieve grondgebied te vergemakkelijken.

In principe zullen de bijstandsteams van de aangezochte partij gevoed en gehuisvest worden gedurende de duur van hun opdracht en zullen zij bevoorrad worden op kosten van de verzoekende partij. Zij krijgen indien nodig eveneens alle nodige medische bijstand.

Alle toepassingsmodaliteiten van dit artikel zullen geregeld kunnen worden door bijzondere regelingen.

Artikel 8

Om de efficiëntie en de snelheid die nodig zijn bij interventies te verzekeren, vergemakkelijkt elke partij de formaliteiten inzake het overschrijden van haar grenzen, in het geval waarin één van de contracterende partijen tijdelijk opnieuw een controle aan de grenzen zou hebben ingevoerd, dit overeenkomstig de bepalingen van de van kracht zijnde reglementering van de Europese Unie.

Artikel 9

De interventievoertuigen van de partij die hulp verleent beschikken op het nationale grondgebied van de verzoekende partij over dezelfde rechten en voorrechten als de interventievoertuigen van de verzoekende partij, overeenkomstig de bepalingen van de wegcode van deze laatste.

Met andere woorden, de interventievoertuigen van de partij die hulp verleent zijn gemachtigd om hun geluids- en optische signalen te gebruiken op het nationale grondgebied van de verzoekende partij.

De contracterende partijen erkennen onderling de vergunningsaanvragen om motorrijtuigen, boten en luchtvaartuigen in het verkeer te brengen, evenals de rijbewijzen van deze motorrijtuigen, boten of luchtvaartuigen, de uitrusting van deze voertuigen evenals elke andere vooraf vereiste maatregel op het grondgebied van de partij die hulp verleent, noodzakelijk voor de uitvoering van de interventies.

De uitrusting van de bijstandsteams die noodzakelijk is voor de uitvoering van de interventies voldoet aan de reglementaire verplichtingen die van kracht zijn in hun Staat van herkomst.

De luchtvaartuigen van de partij die hulp verleent, gestationeerd op het nationale grondgebied van één van de partijen, kunnen, in het kader van deze hulp, het nationale grondgebied van de andere partij overvliegen en zijn gemachtigd om te landen of om op te stijgen op andere plaatsen dan de plaatsen waar zij normaal mogen landen of opstijgen.

Artikel 10

Elke contracterende partij ziet zowel voor zichzelf als voor haar administratieve organen af van elk verzoek tot schadevergoeding ten aanzien van de andere contracterende partij voor de schade aan haar goederen of aan één van haar administratieve organen, wanneer de schade werd veroorzaakt door een intervenant van de andere contracterende partij als gevolg van de uitvoering van zijn opdrachten in uitvoering van dit Akkoord.

Elke contracterende partij ziet zowel voor zichzelf als voor haar administratieve organen af van elk verzoek tot schadevergoeding ten aanzien van de andere contracterende partij voor de schade geleden door een intervenant die gewond is geraakt of is overleden tijdens of als gevolg van de uitvoering van zijn opdrachten in uitvoering van dit Akkoord.

De verzoekende contracterende partij is, volgens de wettelijke bepalingen van deze partij, aansprakelijk voor de schade veroorzaakt aan een derde door een intervenant van de andere contracterende partij als gevolg van de uitvoering van zijn opdrachten op zijn grondgebied in uitvoering van dit Akkoord.

Elke partij zal de terugbetaling kunnen vragen van de kosten die zij zal hebben gemaakt voor de opzettelijke schade veroorzaakt door een intervenant van de andere partij, door een niet gerechtvaardigde handeling in uitvoering van zijn opdrachten in uitvoering van dit Akkoord en voor de schade die voortvloeit uit een zware fout.

De autoriteiten van de contracterende partijen werken nauw samen om de afhandeling van vorderingen tot schadevergoeding te vergemakkelijken. In het bijzonder wisselen ze alle gegevens uit waarover zij kunnen beschikken met betrekking tot schadegevallen die in dit artikel bedoeld worden.

Artikel 11

De grensoverschrijdende hulp wordt uitgevoerd in overeenstemming met de nationale reglementaire bepalingen, evenals met de bepalingen van de Europese Unie inzake de bescherming van persoonsgegevens.

Artikel 12

Er kunnen gemeenschappelijke oefeningen georganiseerd worden door de contracterende partijen. Bijzondere regelingen zullen hiervan de toepassingsmodaliteiten bepalen.

Artikel 13

Er kunnen technische stages georganiseerd worden op het verzoek van elke contracterende partij ten gunste van de technici en de stafleden van de andere contracterende partij.

De toepassingsmodaliteiten van dit artikel zullen bepaald worden door bijzondere regelingen.

Artikel 14

In het kader van de internationale hulpverlening, met name in de context van het Uniemechanisme voor civiele bescherming, zullen door de contracterende partijen gezamenlijke interventiemodules en responscapaciteiten gecreëerd kunnen worden.

Artikel 15

Met het oog op de goede uitvoering van dit Akkoord, zullen indien nodig andere bijzondere regelingen kunnen worden afgesloten dan deze die specifiek bepaald werden.

Artikel 16

Op verzoek van één van de contracterende partijen zal een comité, samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde overheden, bijeenkomen, met name om de operationele procedures te valideren en eventuele geschillen/conflicten te onderzoeken.

Artikel 17

Alle geschillen over de toepassing van dit Akkoord die niet rechtstreeks door de bevoegde overheden kunnen worden opgelost, worden langs de diplomatieke weg opgelost.

Artikel 18

Dit Akkoord wordt afgesloten voor een onbeperkte duur. Op initiatief van één van de contracterende partijen zal dit Akkoord te allen tijde kunnen worden opgezegd mits een opzegtermijn van één jaar.

Artikel 19

Dit Akkoord zal in werking treden op de datum waarop elke regering van de andere de schriftelijke notificatie zal hebben gekregen dat alle constitutionele vereisten, voorzien voor de inwerkingtreding van het Akkoord, vervuld zijn.

Artikel 20

Zowel het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg betreffende de wederzijdse bijstand inzake civiele bescherming dat werd ondertekend in Brussel op 23 juni 1970 als het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg betreffende de wederzijdse bijstand inzake civiele bescherming dat werd ondertekend in Luxemburg op 13 mei 1993, worden opgeheven.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 5 februari 2015, in twee exemplaren, in het Frans en in het Nederlands, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE
EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ CIVILE

**ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE
EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ CIVILE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

Considérant la mobilité croissante des populations des deux Etats et désireux d'améliorer constamment la protection et la sûreté de ses populations,

Désireux de faciliter les procédures administratives de part et d'autre, en tenant compte des dispositions législatives nationales, des obligations internationales et du droit de l'Union européenne,

Désireux de faciliter la coopération transfrontalière en matière de sécurité civile notamment au niveau régional,

Désireux de faciliter l'assistance entre les deux Etats en matière de sécurité-civile,

Tenant compte du mécanisme de protection civile de l'Union,

Vu le Mémoire d'accord concernant la coopération dans le domaine de la gestion des crises pouvant avoir des conséquences transfrontalières entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg du 1^{er} juin 2006,

Vu la décision du Comité de ministres Benelux concernant le transport transfrontalier par SMUR, SAMU et ambulance entre le Luxembourg et la Belgique du 20 juillet 2012,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1

Aux termes du présent Accord, l'on entend par «sécurité civile»:

«l'ensemble des services mettant en œuvre les mesures et moyens destinés à secourir les personnes et à protéger les biens lors d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres, qu'ils soient d'origine naturelle ou du fait de l'homme et notamment en cas d'accidents de nature chimique ou nucléaire ou de situations d'urgence radiologique».

Le présent Accord vise l'assistance mutuelle qui sera fournie en règle générale par:

- les différentes unités des services de secours luxembourgeois placées sous l'autorité du Ministre de l'Intérieur;
- les unités opérationnelles de la sécurité civile belge placées sous l'autorité du Ministre de l'Intérieur

et, en cas de nécessité, sous toute autre forme appropriée, ci-après désignées équipes d'assistance.

L'assistance consistera tant en l'envoi sur les lieux de la catastrophe, de l'accident ou de tout autre endroit désigné par les autorités compétentes du pays affecté, d'équipes d'assistance et/ou de matériel, qu'en la transmission d'informations et/ou d'expertise.

Article 2

Chaque partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre partie contractante, selon ses possibilités et conformément aux dispositions du présent Accord.

Les autorités belges et luxembourgeoises compétentes pour la sécurité civile, pourront solliciter l'aide de l'autre partie, conformément aux mesures d'exécution prévues aux articles 3 et 4 du présent Accord.

Article 3

Chaque partie contractante peut formuler une demande d'assistance lorsqu'elle estime que l'étendue ou la nature de l'événement rend nécessaire l'assistance, compte tenu des moyens dont elle dispose. La demande d'assistance précise la nature de la catastrophe et contient une première estimation de son ampleur ainsi que de l'aide nécessaire. La réception de la demande d'assistance n'implique pas automatiquement une réponse positive de la part de la partie requise. Chaque partie conserve son entière liberté dans la décision d'apporter ou non les secours qui lui sont demandés, notamment en fonction des risques prévisibles sur son territoire, de ses propres opérations en cours et de la disponibilité de ses équipes d'assistance et de leur matériel.

La partie requise informe la partie requérante dans les plus brefs délais de la réponse qu'elle entend apporter à sa demande, de la nature de l'assistance qu'elle accorde en précisant la composition des équipes d'assistance, la spécialité des experts et les équipements destinés à l'intervention. Elle précise également leurs conditions d'acheminement.

Article 4

En exécution des dispositions du présent Accord, des procédures opérationnelles seront établies de concert entre les autorités belges et luxembourgeoises compétentes pour la sécurité civile. Ces procédures, régulièrement tenues à jour, préciseront notamment:

1. Les services habilités à demander et à accorder assistance à l'autre partie.
2. La forme de la requête.
3. Tous les renseignements susceptibles de faciliter la mise en œuvre de l'assistance et portant notamment sur les moyens de communication ou de liaison utilisés par les parties contractantes.

Article 5

Les instructions générales concernant la mise en œuvre de l'assistance seront données dans tous les cas par les autorités requérantes. Toutefois, ces autorités se borneront à indiquer les missions qu'elles entendent confier aux équipes d'assistance envoyées par l'autre partie contractante, sans entrer dans le détail de leur exécution.

Si cela s'avère nécessaire, la partie requérante fournit à la partie requise les moyens de transmission nécessaires pour communiquer avec le commandant des opérations.

Article 6

Les frais de l'assistance fournie ne seront pas indemnisés par la partie requérante, sauf accord particulier entre les parties contractantes au sujet d'une telle indemnisation.

Article 7

Les parties contractantes s'engagent à faciliter l'accueil des équipes d'assistance et de leur matériel sur leur territoire respectif.

En principe, les équipes d'assistance de la partie requise seront nourries et logées pendant la durée de leur mission et ravitaillées aux frais de la partie requérante. Elles reçoivent également, en cas de besoin, toute l'assistance médicale nécessaire.

Toutes les modalités d'application du présent article pourront être réglées par des arrangements particuliers.

Article 8

Aux fins d'assurer l'efficacité et la rapidité nécessaire aux interventions, chaque partie facilite les formalités de passage à ses frontières, au cas où une des parties contractantes aurait passagèrement réintroduit un contrôle aux frontières, ceci en conformité avec les dispositions de la réglementation de l'Union Européenne en vigueur.

Article 9

Les véhicules d'intervention de la partie prêtant assistance disposent sur le territoire national de la partie requérante des mêmes droits et prérogatives que les véhicules d'intervention de la partie requérante, ceci en conformité avec les dispositions du code de la route de cette dernière.

En d'autres termes, les véhicules d'intervention de la partie prêtant assistance sont autorisés à utiliser leurs signaux sonores et optiques sur le territoire national de la partie requérante.

Les parties contractantes reconnaissent mutuellement les autorisations de mise en circulation de véhicules automoteurs, de bateaux et d'aéronefs ainsi que les permis de conduire de ces véhicules automoteurs, bateaux ou aéronefs, l'équipement de ces véhicules ainsi que toute autre disposition prérequis sur le territoire de la partie prêtant assistance, nécessaire pour l'exécution des interventions.

L'équipement des équipes d'assistance nécessaire pour l'exécution des interventions satisfait aux obligations réglementaires en vigueur dans leur Etat d'origine.

Les aéronefs de la partie prêtant assistance, stationnés sur le territoire national d'une des parties, peuvent, dans le cadre de cette assistance, survoler le territoire national de l'autre partie et ont l'autorisation d'atterrir ou de décoller en des endroits autres qu'autorisés normalement pour l'atterrissage et le décollage.

Article 10

Chaque partie contractante renonce tant pour elle-même que pour ses organes administratifs à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre partie contractante pour les dommages causés à ses biens ou à ceux de l'un de ses organes administratifs lorsque le dommage a été causé par un intervenant de l'autre partie contractante en raison de l'accomplissement de sa mission en exécution du présent Accord.

Chaque partie contractante renonce tant pour elle-même que pour ses organes administratifs à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre partie contractante pour les dommages subis par un intervenant blessé ou décédé en raison de l'accomplissement de sa mission en exécution du présent Accord.

La partie contractante requérante est, selon les dispositions légales de ladite partie, responsable pour les dommages causés à un tiers par un intervenant de l'autre partie contractante en raison de l'accomplissement de sa mission sur son territoire en exécution du présent Accord.

Chaque partie pourra demander le remboursement des frais qu'elle aura engagés pour les dommages causés volontairement par un intervenant de l'autre partie, par un acte non justifié par l'accomplissement de sa mission en exécution du présent Accord et pour les dommages résultants d'une faute grave.

Les autorités des parties contractantes coopéreront étroitement pour faciliter le règlement de cas d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles seront en mesure de disposer sur les dommages visés au présent article.

Article 11

L'assistance transfrontalière est exécutée conformément aux dispositions réglementaires nationales ainsi qu'aux dispositions de l'Union européenne régissant la protection des données personnelles.

Article 12

Des exercices en commun pourront être organisés par les parties contractantes. Des arrangements particuliers en régleront les modalités d'application.

Article 13

Des stages techniques pourront être organisés à la diligence de chaque partie contractante au profit des techniciens et cadres de l'autre partie contractante.

Les modalités d'application du présent article seront réglées par des arrangements particuliers.

Article 14

Dans le cadre de l'assistance internationale, notamment dans le contexte du mécanisme de protection civile de l'Union, des modules d'intervention et de capacités de réponse communs pourront être créés par les parties contractantes.

Article 15

En vue de la bonne exécution de cet Accord, d'autres arrangements particuliers que ceux spécifiquement stipulés pourront être conclus si nécessaire.

Article 16

A la demande d'une des parties contractantes, un comité, composé des représentants des autorités compétentes, se réunira, notamment pour valider les procédures opérationnelles et examiner des différends/conflits éventuels.

Article 17

Tous les différends relatifs à l'application de la présente Convention, qui n'auront pas pu être réglés directement par les organes compétents, seront réglés par la voie diplomatique.

Article 18

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il pourra être dénoncé à tout moment à l'initiative de l'une des parties contractantes moyennant le respect d'un préavis d'un an.

Article 19

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque gouvernement aura reçu de l'autre la notification écrite que toutes les exigences constitutionnelles prévues pour l'entrée en vigueur de l'Accord auront été remplies.

Article 20

Tant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en matière de protection civile signé à Bruxelles le 23 juin 1970 que l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en matière de protection civile-signé à Luxembourg le 13 mai 1993, sont abrogés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 5 février 2015, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE:**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:**

Jan JAMBON,
Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur

Dan KERSCH,
Ministre de l'Intérieur